

## Глава 1

1. Χαίρετε υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς, ἐν εἰρήνῃ.

2. Μεγάλων μὲν ὄντων καὶ πλουσίων τῶν τοῦ θεοῦ δικαιωμάτων εἰς ὑμᾶς, ὑπὲρ τι καὶ καθ' ὑπερβολὴν ὑπερευφραίνομαι ἐπὶ τοῖς μακαρίοις καὶ ἐνδόξοις ὑμῶν πνεύμασιν· οὕτως ἐμφυτον τῆς δωρεᾶς πνευματικῆς χάριν εἰλήφατε.

3. διὸ καὶ μᾶλλον συγχαίρω ἑμαυτῷ ἐλπίζων σωθῆναι, ὅτι ἀληθῶς βλέπω ἐν ὑμῖν ἐκκεχυμένον ἀπὸ τοῦ πλουσίου τῆς πηγῆς κυρίου πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς. οὕτω με ἐξέπληξεν ἐπὶ ὑμῶν ἡ ἐμοὶ ἐπιτοθήτη ὄψις ὑμῶν.

4. πεπεισμένος οὖν τοῦτο καὶ συνειδὼς ἑμαυτῷ, ὅτι ἐν ὑμῖν λαλήσας πολλὰ ἐπίσταμαι, ὅτι ἐμοὶ συνώδευσεν ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης κύριος, καὶ πάντως ἀναγκάζομαι ἀγῶ εἰς τοῦτο, ἀγαπᾶν ὑμᾶς ὑπὲρ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι μεγάλη πίστις καὶ ἀγάπη ἐγκατοικεῖ ἐν ὑμῖν ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αὐτοῦ.

5. λογισάμενος οὖν τοῦτο, ὅτι ἐὰν μελήσει μοι περὶ ὑμῶν τοῦ μέρους τι μεταδοῦναι ἀφ' οὗ ἔλαβον, ὅτι ἔσται μοι τοιούτοις πνεύμασιν ὑπηρετήσαντι εἰς μισθόν, ἐσπούδασα κατὰ μικρὸν ὑμῖν πέμπειν, ἵνα μετὰ τῆς πίστεως ὑμῶν τελείαν ἔχητε τὴν γνῶσιν.

6. Τρία οὖν δόγματα ἐστὶν κυρίου·  
ζωῆς ἐλπίς, κρίσεως, ἀρχὴ καὶ τέλος  
ἀγάπη, εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως ἔργων ἐν δικαιοσύνῃ μαρτυρία.

7. ἐγνώρισεν γὰρ ἡμῖν ὁ δεσπότης διὰ τῶν προφητῶν τὰ παρεληλυθότα καὶ τὰ ἐνεστώτα, καὶ τῶν μελλόντων δοὺς ἀπαρχὰς ἡμῖν γεύσεως, ὧν τὰ καθ' ἕκαστα βλέποντες ἐνεργούμενα, καθὼ ἐλάλησεν, ὁφείλομεν πλουσιώτερον καὶ ὑψηλότερον προσάγειν τῷ φόβῳ αὐτοῦ.

8. ἐγὼ δὲ οὐχ ὡς διδάσκαλος, ἀλλ' ὡς εἷς ἐξ ὑμῶν ὑποδείξω ὀλίγα, δι' ὧν ἐν τοῖς παροῦσιν εὐφρανθήσεσθε.

1. Здравствуйте в мире, сыны и дочери во имени Господа нашего Иисуса Христа, возлюбившего нас.

2. Зная, что вы изобилуете великими и прекрасными добродетелями Божиими, я необыкновенно радуюсь о блаженных и преславных душах ваших, - радуюсь, что вы получили благодать столь глубоко укоренившуюся в вас.

3. Потому и сам весьма утешаюсь, ожидая своего освобождения, ибо по истине вижу, что на вас излит Дух от прекрасного источника божественного: я в том убежден и совершенно знаю, что с тех пор, как обращаюсь с вами, я приобрел многие блага на пути спасения Господня.

4. По этой причине, думаю я и люблю вас, братья, более души своей, в этом состоять величие веры и любовь и надежда той жизни.

5. И так как я обыкновенно старался делиться с вами тем, что сам получил, и в этом служении вам, столь одаренным духовно, нахожу и награду себе, то спешу к вам написать несколько слов, дабы вы вместе с верою имели и совершенное ведение.

6. Божественных установлений три: чаяние жизни, её начало и совершение.

7. Ибо Господь через пророков предвозвестил нам то, что теперь и исполнилось, а вместе показал и начало будущего. Итак, согласно с Его волею мы должны ревностнее и ближе приступать к Его жертвеннику.

8. А я не как учитель, но как равный с вами, изъясню вам немного, от чего много увеличится ваша радость.

## Глава 2

1. Ἡμερῶν οὖν οὐσῶν πονηρῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ ἐνεργούντος ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν, ὁφείλομεν ἑαυτοῖς προσέχοντες ἐκζητεῖν τὰ δικαιώματα κυρίου.

2. τῆς οὖν πίστεως ἡμῶν εἰσὶν βοηθοὶ φόβος καὶ ὑπομονή, τὰ δὲ συμμαχοῦντα ἡμῖν μακροθυμία καὶ ἐγκράτεια·

3. τούτων οὖν μενόντων τὰ πρὸς κύριον ἀγνῶς συνευφραίνονται αὐτοῖς σοφία, σύνεσις, ἐπιστήμη, γνῶσις.

4. πεφανέρωκεν γὰρ ἡμῖν διὰ πάντων τῶν προφητῶν,

1. Так как ныне дни неприянные, и противник имеет власть над этим веком, то мы со вниманием должны исследовать распоряжения Господни.

2. Помощники веры нашей суть страх Божий и терпение, а наши сподобники - великодушие и воздержание.

3. С этими добродетелями, когда они бывают чисты пред Господом, вступают в радостный союз премудрость и ведение.

4. Бог открыл нам чрез всех пророков, что Он не

ὅτι οὐτε θυσιῶν οὐτε ὀλοκαυτωμάτων οὐτε προσφορῶν ψήζει, λέγων ὅτε μέν·

5. Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος. πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων, καὶ στέαρ ἄρνων καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι, οὐδ' ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν μου τὴν αὐλὴν οὐ προσθήσεσθε. ἐὰν φέρετε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν· τὰς νεομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα οὐκ ἀνέχομαι.»

6. Ταῦτα οὖν κατήργησεν, ἵνα ὁ καινὸς νόμος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἄνευ ζυγοῦ ἀνάγκης ὦν, μὴ ἀνθρωποποίητον ἔχη τὴν προσφοράν.

7. λέγει δὲ πάλιν πρὸς αὐτούς· Μὴ ἐγὼ ἐντειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐκπορευομένοις ἐκ γῆς Αἰγύπτου, προσενέγκαι μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας;

8. ἀλλ' ἢ τοῦτο ἐντειλάμην αὐτοῖς· ἕκαστος ὑμῶν κατὰ τοῦ πλησίον ἐν τῇ καρδίᾳ ἑαυτοῦ κακίαν μὴ μνησικακέτω, καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾷτε.

9. αἰσθάνεσθαι οὖν ὀφείλομεν, μὴ ὄντες ἀσύνετοι, τὴν γνώμην τῆς ἀγαθωσύνης τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτ' ἡμῖν λέγει, θέλων ἡμᾶς μὴ ὁμοίως πλανωμένους ἐκεῖνοις ζητεῖν, πῶς προσάγωμεν αὐτῷ.

10. ἡμῖν οὖν οὕτως λέγει· Θυσία τῷ κυρίῳ καρδία συντετριμμένη, ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ κυρίῳ καρδία δοξάζουσα τὸν πεπλακῶτα αὐτήν. ἀκριβεύεσθαι οὖν ὀφείλομεν, ἀδελφοί, περὶ τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ἵνα μὴ ὁ πονηρὸς παρεῖσθυσιν πλάνης ποιήσας ἐν ἡμῖν ἐκσφενδονήσῃ ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

имеет нужды ни в наших всесожжениях, ни в наших жертвах и приношениях.

5. "К чему Мне множество жертв ваших, говорить Господь? Исполнен Я всесожжения овнов и тука агнцев, крови козлов и овнов не хочу. Неприятно, когда вы приходите являться пред Меня; ибо кто требовал этого от рук ваших? Перестаньте топтать двор Мой. Если приносите мне пшеничную муку, - напрасно; курение мерзость для Меня. Новомесячий ваших и дня великого не терплю, постов, дней покоя и праздников ваших ненавидит душа Моя".

6. Итак, Господь упразднил это, дабы новый закон Господа нашего Иисуса Христа без ига необходимости представлял собственно человеческое приношение.

7. Господь еще говорит к ним: "Заповедал ли Я отцам вашим, когда они вышли из земли египетской, приносить Мне всесожжения и жертвы?"

8. Но вот что Я заповедал им говоря: каждый из вас да не имеет злобы против ближнего своего и не любить клятвы ложной".

9. Итак, поелику мы не без разума, то должны понимать благую волю Отца нашего, ибо Он, желая взыскать нас блуждающих подобно иудеям, говорит нам, как мы должны приближаться к Нему.

10. Он говорит нам: "жертва Богу сердце сокрушенное, и сердца смиренного Он не презирует". Посему, братья, мы должны вернее исследовать то, что относится к нашему спасению, дабы когда-нибудь противник не возымел доступа к нам и не отвратил нас от нашей жизни.

### Глава 3

1. Лέγει οὖν πάλιν περὶ τούτων πρὸς αὐτούς· Ἰνατί μοι νηστεύετε, λέγει κύριος, ὡς σήμερον ἀκουσθήνα ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, οὐκ ἄνθρωπον ταπεινοῦντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

2. οὐδ' ἂν κάμνητε ὡς κρίκον τὸν τράχηλον ὑμῶν καὶ σάκκον ἐνδύσησθε καὶ σποδὸν ὑποστρώσητε, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν.

3. πρὸς ἡμᾶς δὲ λέγει· Ἴδου αὕτη ἡ νηστεία, ἣν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος· λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν ἄδικον συγγραφὴν διάσπα. διὰθρυπτε πεινῶσιν τὸν ἄρτον σου, καὶ γυμνὸν ἐὰν ἴδῃς περίβαλε· ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἐὰν ἴδῃς ταπεινόν, οὐχ ὑπερόψη αὐτόν, οὐδὲ ἀπὸ τῶν οικείων τοῦ

1. О постановлениях ветхого завета Господь еще говорит к ним: "Зачем Мне поститесь, чтобы ныне услышан был голос ваш с воплем? Не такой пост Я избрал, говорить Господь, чтобы человек томил душу свою без причины;

2. и если бы ты изогнул выю твою наподобие круга, и облекся во вретище и покрыл себя пеплом, и то не сотворил бы ты Мне поста приятного".

3. А к нам Он говорит: когда будете поститься, - разрушь всякий союз неправды и раздери всякую несправедливую запись; уничтожь стеснения насильственного торга, отпусти измученных на свободу, и отбрось всякую злонамеренную предосторожность. Раздробляй алчущим хлеб твой и бедных без крова введи в дом твой; если видишь нагого, одень, и единоплеменников своих не пре-

σπέρματός σου.

4. τότε ῥαγήσεται πρῶϊμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἱμάτιά σου ταχέως ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη, καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε.

5. τότε βοήσεις, καὶ ὁ θεὸς ἐπακούσεται σου, ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ· Ἴδου πάρειμι· ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμου, καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον σου ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐλεήσης.

6. εἰς τοῦτο οὖν, ἀδελφοί, ὁ μακρόθυμος προβλέψας, ὡς ἐν ἀκεραιосύνῃ πιστεύσει ὁ λαός, ὃν ἡτοίμασεν ἐν τῷ ἡγαπημένῳ αὐτοῦ, προεφανέρωσεν ἡμῖν περὶ πάντων, ἵνα μὴ προσησώμεθα ὡς ἐπὶ λυτοὶ τῷ ἐκείνων νόμῳ.

зираи.

4. Тогда откроется ранний свет твой, и одежды твои скоро воссияют; и правда твоя будет тебе предшествовать, и слава Божия будет сопровождать тебя.

5. Тогда ты воззовешь, и Бог услышит тебя, и когда еще говоришь ты, Он скажет: вот Я, - если отринешь от себя и союз и совет злых и слово роптания, и от сердца дашь алчущему хлеб".

6. В этом, братья, открывается попечение и милосердие Божие, ибо Он людям, которых снискал для Возлюбленного Своего, определил веровать в простоте и уже прежде вразумлял всех нас не обращаться, подобно прозелитам, к закону Иудейскому.

## Глава 4

1. Δεῖ οὖν ἡμᾶς περὶ τῶν ἐνεστώτων ἐπιπολὺ ἐραυνῶντας ἐκζητεῖν τὰ δυνάμενα ἡμᾶς σώζειν. φύγωμεν οὖν τελείως ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων τῆς ἀνομίας, μήποτε καταλάβῃ ἡμᾶς τὰ ἔργα τῆς ἀνομίας· καὶ μισήσωμεν τὴν πλάνην τοῦ νῦν καιροῦ, ἵνα εἰς τὸν μέλλοντα ἀγαπηθῶμεν.

2. μὴ δῶμεν τῇ ἐαυτῶν ψυχῇ ἄνεσιν, ὥστε ἔχειν αὐτὴν ἐξουσίαν μετὰ ἁμαρτωλῶν καὶ πονηρῶν συντρέχειν, μήποτε ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς.

3. τὸ τέλειον σκάνδαλον ἤγγικεν, περὶ οὗ γέγραπται, ὡς Ἐνὼχ λέγει. Εἰς τοῦτο γὰρ ὁ δεσπότης συντέτηκεν τοὺς καιροὺς καὶ τὰς ἡμέρας, ἵνα ταχύνη ὁ ἡγαπημένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν ἦξη.

4. λέγει δὲ οὕτως καὶ ὁ προφήτης· Βασιλεῖαι δέκα ἐπὶ τῆς γῆς βασιλεύσουσιν, καὶ ἐξαναστήσεται ὀπισθεν μικρὸς βασιλεύς, ὃς ταπεινώσει τρεῖς ὑφ' ἐν τῶν βασιλέων.

5. ὁμοίως περὶ τοῦ αὐτοῦ λέγει Δανιήλ· Καὶ εἶδον τὸ τέταρτον θηρίον τὸ πονηρὸν καὶ ἰσχυρὸν καὶ χαλεπότερον παρὰ πάντα τὰ θηρία τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς ἐξ αὐτοῦ ἀνέτειλεν δέκα κέρατα, καὶ ὡς ἐταπείνωσεν ὑφ' ἐν τρία τῶν μεγάλων κεράτων.

6. σιέναι οὖν ὀφείλετε. ἔτι δὲ καὶ τοῦτο ἐρωτῶ ὑμᾶς ὡς εἷς ἐξ ὑμῶν ὢν, ιδίως δὲ καὶ πάντας ἀγαπῶν ὑπὲρ τὴν ψυχὴν μου, προσέχειν νῦν ἑαυτοῖς καὶ μὴ ὁμοιοῦσθαί τισιν ἐπισωρεύοντας ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν λέγοντας, ὅτι ἡ διαθήκη ἐκείνων καὶ ἡμῶν.

7. ἡμῶν μὲν· ἀλλ' ἐκεῖνοι οὕτως εἰς τέλος ἀπώλεσαν αὐτὴν λαβόντος ἤδη τοῦ Μωϋσέως. λέγει γὰρ ἡ γραφή· Καὶ ἦν Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει νηστεύων ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, καὶ ἔλαβεν τὴν διαθήκην ἀπὸ τοῦ κυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ κακτύλῳ τῆς χειρὸς τοῦ κυρίου.

8. ἀλλὰ ἐπιστραφέντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ἀπώλεσαν

1. Итак, надо тщательно исследовать настоящий предмет и изложить то, что может служить к нашему спасению. Будем убегать всякого дела несправедного и возненавидим заблуждение настоящего времени, дабы в будущем нам быть возлюбленными Богом.

2. Не дадим душе нашей места, где бы она могла пристать с нечестивыми и грешниками, дабы не уподобиться им.

3. Ибо последнее искушение, как написано и как говорит Енох, приблизилось: Господь сократил времена и дни для того, чтобы Возлюбленный Его ускорил Своим пришествием к наследию Своему.

4. Пророк так говорить: "десять царств будут царствовать на земле и после восстанет малый царь, который зараз низложит трех царей. Подобное должно разуметь и о царствах.

5. О том же еще говорит Данииел: "я видел четвертого зверя злого, сильного и более прочих зверей морских неистового; и явилось на нем десять рогов и среди их восстал еще рог короткий и выбил три рога из числа больших рогов".

6. Мы должны это понимать. Еще же, как брат ваш, любящий всех более души своей, я прошу вас быть внимательными к себе и не уподобляться тем, которые умножают грехи свои и говорят: завет иудеев есть и наш.

7. Он только наш потому что они потеряли навсегда то, что получил Моисей. Ибо Писание говорит: "Моисей был на горе и постился сорок дней и сорок ночей и принял завет от Господа, скрижали каменные, написанные рукою Божию.

8. Но они, обратившись к идолам, лишились его.

αὐτήν. λέγει γὰρ οὕτως κύριος. Μωϋσῇ Μωϋσῇ, κατὰβηθι τὸ τάχος, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ συνῆκεν Μωϋσῆς καὶ ἔριψεν τὰς δύο πλάκας ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ· καὶ συνετρίβη αὐτῶν ἡ διαθήκη, ἵνα ἡ τοῦ ἡγαπημένου Ἰησοῦ ἐγκατασφραγισθῇ εἰς τὴν καρδίαν ἡμῶν ἐν ἐπίδι τῆς πίστεως αὐτοῦ.

9. πολλὰ δὲ θέλων γράφειν, οὐχ ὡς διδάσκαλος, ἀλλ' ὡς πρέπει ἀγαπῶντι ἀφ' ὧν ἔχομεν μὴ ἐλλείπειν, γράφειν ἐσπούδασα, περίφημα ὑμῶν. διὸ προσέχωμεν ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις· οὐδὲν γὰρ ὠφελήσει ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ἡμῶν, ἐὰν μὴ νῦν ἐν τῷ ἀνόμῳ καιρῷ καὶ τοῖς μέλλουσιν σκανδάλοις, ὡς πρέπει υἱοῖς θεοῦ, ἀντιστῶμεν, ἵνα μὴ σχῇ παρείσδυσιν ὁ μέλας.

10. φύγωμεν ἀπὸ πάσης ματαιότητος, μισήσωμεν τελείως τὰ ἔργα τῆς πονηρᾶς ὁδοῦ. μὴ καθ' ἑαυτοὺς ἐνδύνοντες μονάζετε ὡς ἤδη δεδικαιωμένοι, ἀλλ' ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνεργόχοι συνζητεῖτε περὶ τοῦ κοινῇ συμφέροντος.

11. λέγει γὰρ ἡ γραφή· Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. γενώμεθα πνευματικοί, γενώμεθα ναὸς τέλειος τῷ θεῷ. ἐφ' ὅσον ἐστὶν ἐν ἡμῖν, μελετῶμεν τὸν φόβον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσειν ἀγωνιζώμεθα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτοῦ εὐφρανθῶμεν.

12. ὁ κύριος ἀποσωπολήμπτως κρινεῖ τὸν κόσμον. ἕκαστος καθὼς ἐποίησεν κομιεῖται. ἐὰν ᾖ ἀγαθός, ἡ πονηρός, ὁ μισθὸς τῆς πονηρίας ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

13. ἵνα μήποτε ἐπαναπαύομενοι ὡς κλητοὶ ἐπικαθυπνώσωμεν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄρχων λαβὼν τὴν καθ' ἡμῶν ἐξουσίαν ἀπόσῃται ἡμᾶς ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ κυρίου.

14. ἔτι δὲ κακεῖνο, ἀδελφοί μου, νοεῖτε· ὅταν βλέπετε ματὰ τηλικαῦτα σημεῖα καὶ τέρατα γεγονότα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως ἐγκαταλελειφθαι αὐτούς· προσέχωμεν, μήποτε, ὡς γέγραπται, πολλοὶ κλητοί, ολίγοι δὲ ἐκλεκτοὶ εὕρεθῶμεν.

Ибо Господь говорит Моисею; "Моисей, сойди поскорее, потому что преступил закон народ твой, который вывел ты из земли египетской". И бросил Моисей скрижали каменные из рук своих: так завет их сокрушен для того, чтобы любовь к Иисусу напечаталась в сердцах ваших и надежду свою вы полагали в веру в него.

9.

Посему будем внимательны к последним дням. Ибо все время нашей жизни и веры не доставит нам никакой пользы, если не будем ненавидеть неправды и будущих искушений, как говорит Сын Божий: "будем противиться всякой неправде и возненавидим ее". Итак, смотрите внимательно на дела пути злого.

10. Вы не должны отделяться от других, как будто вы были оправданы; но собираясь в одно место, исследывайте, что прилично и полезно всем возлюбленным вообще.

11. Ибо Писание говорить: "горе тем, которые мудры в себе самих и пред самими собою разумны". Соделаемся духовными, будем храмом совершенным Богу; сколько может зависеть от нас, будем размышлять о страхе Божиим и подвизаться в соблюдении заповедей Господа, [так чтобы могли находить для себя радость в Его оправданиях].

12. Господь нелицеприятно судит мир; каждый получит мзду по своим делам: если он был добр, то благодать его предходит ему; если нечестив, то возмездие за нечестие последует за ним.

13. Смотрите, чтобы нам уже призванным не предаться покою и не уснуть в грехах своих, чтобы противник, восстав на нас, не покорил своей власти и не лишил нас царства Господня.

14. Подумайте и о том, что вы видели столько знамений и дивных явлений среди народа иудейского, и Господь так оставил его. Итак, будем внимательны, чтобы не оказаться, как написано, многими званными, но немногими избранными.

## Глава 5

1. Εἰς τοῦτο γὰρ υπέμεινεν ὁ κύριος παραδοῦναι τὴν σάρκα εἰς καταφθοράν, ἵνα τῇ ἀφέσει τῶν ἀμαρτιῶν ἀγνισθῶμεν, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ῥαντίσματος αὐτοῦ.

2. γέγραπται γὰρ περὶ αὐτοῦ ᾧ μὲν πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, ᾧ δὲ πρὸς ἡμᾶς, λέγει δὲ οὕτως· Ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἄφωνος ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτόν.

3. οὐκοῦν ὑπερευχαρστεῖν οφείλομεν τῷ κυρίῳ, ὅτι

1. Для того Господь предал тело Свое на смерть, чтобы мы получили отпущение грехов и освятились, - именно чрез окропление кровию Его.

2. О нем написано иное для народа иудейского, а иное для нас. Относительно нас Писание так говорить: "Он язвлен был за беззакония наши и мучен был за грехи наши: кровию Его мы исцелили. Как овца, Он приведен на заклание, и как агнец пред стригушим его, не отверзал уст Своих".

3. Итак, мы должны весьма много благодарить

καὶ τὰ παρεληλυθότα ἡμῖν ἐγνώρισεν καὶ ἐν τοῖς ἐνεστώσιν ἡμᾶς ἐσόφισεν, καὶ εἰς τὰ μέλλοντα οὐκ ἐσμὲν ἀσύνετοι.

4. λέγει δὲ ἡ γραφή· Οὐκ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πετρωτοῖς. τοῦτο λέγει, ὅτι δικαίως ἀπολείται ἄνθρωπος, ὃς ἔχων ὁδοῦ δικαιοσύνης γινώσιν ἑαυτὸν εἰς ὁδὸν σκότους ἀποσυνέχει.

5. ἔτι δὲ καὶ τοῦτο, ἀδελφοί μου· εἰ ὁ κύριος ὑπέμεινεν παθεῖν περὶ τῆς ψυχῆς ἡμῶν, ὧν παντὸς τοῦ κόσμου κύριος ὃ εἶπεν ὁ θεὸς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμετέραν· πῶς οὖν ὑπέμεινεν ὑπὸ χειρὸς ἀνθρώπων παθεῖν;

6. μάθετε. οἱ προφήται, ἀπ' αὐτοῦ ἔχοντες τὴν χάριν, εἰς αὐτὸν ἐπροφήτευσαν· αὐτὸς δέ, ἵνα καταργήσῃ τὸν θάνατον καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν δείξῃ, ὅτι ἐν σαρκὶ ἔδει αὐτὸν φανερωθῆναι, ὑπέμεινεν,

7. ἵνα τοῖς πατράσιν τὴν ἐπαγγελίαν ἀποδῷ, καὶ αὐτὸς ἑαυτῷ τὸν λαὸν τὸν καινὸν ἐτοιμάζων ἐπιδείξῃ ἐπὶ τῆς γῆς ὧν, ὅτι τὴν ἀνάστασιν αὐτὸς ποιήσας κρινεῖ.

8. πέρας γέ τοι διδάσκων τὸν Ἰσραὴλ καὶ τηλικαῦτα τέρατα καὶ σημεῖα ποιῶν ἐκήρυσεν, καὶ ὑπερηγάπησεν αὐτόν.

9. ὅτε δὲ τοὺς ἰδίους ἀποστόλους τοὺς μέλλοντας κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ ἐξελέξατο, ὄντας ὑπὲρ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἀνομωτέρους, ἵνα δείξῃ, ὅτι οὐκ ἤλθεν καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, τότε ἐφανερώσεν ἑαυτὸν εἶναι υἱὸν θεοῦ.

10. Εἰ γὰρ μὴ ἤλθεν ἐν σαρκὶ, πῶς ἂν ἐσώθησαν οἱ ἄνθρωποι βλέποντες αὐτόν, ὅτε τὸν μέλλοντα μὴ εἶναι ἥλιον, ἔργον τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὑπάρχοντα, ἐμβλέποντες οὐκ ἰσχύουσιν εἰς τὰς ἀκτῖνας αὐτοῦ ἀντοφθαλμῆσαι;

11. οὐκοῦν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰς τοῦτο ἐν σαρκὶ ἤλθεν, ἵνα τὸ τέλειον τῶν ἁμαρτιῶν ἀνακεφαλαιώσῃ τοῖς διώξασιν ἐν θανάτῳ τοὺς προφήτας αὐτοῦ.

12. οὐκοῦν εἰς τοῦτο ὑπέμεινεν, λέγει γὰρ ὁ θεὸς τῇ πληγῇ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ὅτι ἐξ αὐτῶν· Ὅταν πατάξωσιν τὸν ποιμένα ἑαυτῶν, τότε ἀολεῖται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.

13. αὐτὸς δὲ ἠθέλησεν οὕτω παθεῖν· ἔδει γάρ, ἵνα ἐπὶ ξύλου πάθῃ. λέγει γὰρ ὁ προφητεύων ἐπ' αὐτῷ. Φεῖσαι μου τῆς ψυχῆς ἀπὸ ῥομφαίας, καί· Καθήλωσόν μου τὰς σάρκας, ὅτι πονηρευομένων συναγωγαὶ ἐπανεστησάν μοι.

14. καὶ πάλιν λέγει· Ἰδοὺ, τέθεικά μου τὸν νῶτον εἰς μάλιστα, τὰς δὲ σιαγόνας εἰς ῥαπίσματα. τὸ δὲ πρόσωπόν μου ἔθηκα ὡς στερεὰν πετραν.

Бога, что Он и предрекал нам сбывшееся ныне и тем сделал нас мудрыми, - и не оставил нас в не-известности о будущем.

4. А на счет иудеев Он говорит: "не напрасно простираются сети пернатым". Говорит же это потому, что праведно погибнет человек, имеющий путь истины - знание, но не уклоняющейся с пути темного.

5. И далее, Господь восхотел пострадать за нашу душу, хотя Он есть Господь всей вселенной которому прежде устройства века Отец говорил: "сотворим человека по образу и по подобию Нашему". Каким же образом Он подвергся страданиям от людей,

6. внимайте. Пророки, получившие от Него дар, уже предсказали о Нем. И поелику, чтобы упразднить смерть и показать воскресение из мертвых, Ему надлежало явиться во плоти;

7. то Он подвергся этому для того, чтобы исполнить обещание, данное отцам и, приготавливая для Себя новый народ, в продолжение земной Своей жизни показать, что Он, воскресив мертвых, будет судить их.

8. К тому же, Он Сам проповедывал, уча израильский народ и творя столь великие чудеса и знамения, и явил к нему особенную Свою любовь.

9. Но когда избрал Он собственных апостолов для проповедания Евангелия Своего, - людей крайне грешных, дабы показать, что пришел не праведников, а грешников призвать на покаяние, тогда Он открыл Себя Сыном Божиим.

10. А если бы Он не пришел во плоти, то как бы люди могли остаться живыми, взирая на Него, когда и те, которые смотрят на солнце, имеющее некогда уничтожиться, - на дело рук Его, не могут прямо смотреть на его лучи?

11. Итак, Сын Божий для того пришел во плоти, чтобы довершить полную меру грехов тех, кои преследовали пророков Его даже до смерти.

12. Для того Он и пострадал. Ибо Бог говорить, что "рана плоти Его "происходит от них"; и [у другого пророка]: "когда поражу пастыря; тогда рассеются овцы стада".

13. Сам Он восхотел пострадать известным образом; так как Ему должно было пострадать на древе. Ибо пророчествовавши о Нем говорить: "пощади душу мою от меча, пригвозди плоть мою, потому что сонмы злых восстали на меня".

14. Еще сказано: "вот я отдал хребет мой на бичевание и ланиты мои на поражение, лицо же мое положил, как твердый камень".

1. Ὅτε οὖν ἐποίησεν τὴν ἐντολήν, τί λέγει; Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι· ἢ τίς ὁ δικαιούμενός μοι; ἐγγισάτω τῷ παιδί κυρίου.

2. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεθε, καὶ σὴς καταφάγεται ὑμᾶς. καὶ πάλιν λέγει ὁ προφήτης, ἐπεὶ ὡς λίθος ἰσχυρὸς ἐτέθη εἰς συντριβήν· Ἰδοὺ, ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῖ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωναῖον, ἔντιμον.

3. εἶτα τί λέγει; Καὶ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτὸν ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. ἐπὶ λίθον οὖν ἡμῶν ἡ ἐλπίς; μὴ γένοιτο· ἀλλ' ἐπεὶ ἐν ἰσχύ τέθεικεν τὴν σάρκα αὐτοῦ κύριος. λέγει γάρ· Καὶ ἔθηκέ με ὡς στερεὰν πέτραν.

4. λέγει δὲ πάλιν ὁ προφήτης· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. καὶ πάλιν λέγει· Αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη καὶ θαυματή, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος.

5. ἀπολούστερον ὑμῖν γράφω, ἵνα συῆτε· ἐγὼ περίψημα τῆς ἀγάπης ὑμῶν.

6. τί οὖν λέγει πάλιν ὁ προφήτης; Περιέσχεν με συναγωγὴ πονηρευομένων, ἐκύκλωσάν με ὥσει μέλισσαι κηρίον, καί· Ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

7. ἐν σαρκὶ οὖν αὐτοῦ μέλλοντος φανεροῦσθαι καὶ πάσχειν, προεφανερώθη τὸ πάθος. λέγει γάρ ὁ προφήτης ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ· Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὅτι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν, εἰπόντες· Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστίν.

8. τί λέγει ὁ ἄλλος προφήτης Μωϋσῆς αὐτοῖς; Ἰδοὺ, τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐισέλθατε εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσεν κύριος τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ κατακληρονομήσατε αὐτήν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

9. τί δὲ λέγει ἡ γνῶσις; μάθετε. ἐλπίσατε, φησὶν, ἐπὶ τὸν ἐν σαρκὶ μέλλοντα φανεροῦσθαι ὑμῖν Ἰησοῦν. ἄνθρωπος γὰρ γῆς ἐστὶν πάσχουσα· ἀπὸ προσώπου γὰρ τῆς γῆς ἡ πλάσις τοῦ Ἀδάμ ἐγένετο.

10. τί οὖν λέγει Εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι; εὐλογητὸς ὁ κύριος ἡμῶν, ἀδελφοί, ὁ σοφίαν καὶ νοῦν θέμενος ἐν ἡμῖν τῶν κρυφίων αὐτοῦ· λέγει γάρ ὁ προφήτης παραβολὴν κυρίου· τίς νοήσει, εἰ μὴ σοφὸς καὶ ἐπιστήμων καὶ ἀγαπῶν τὸν κύριον αὐτοῦ;

11. ἐπεὶ οὖν ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἄλλον τύπον, ὡς παιδίων ἔχειν τὴν ψυχὴν, ὡς ἂν δι' ἀναπλάσσοντος αὐτοῦ ἡμᾶς.

12. λέγει γάρ ἡ γραφὴ περὶ ἡμῶν, ὡς λέγει τῷ υἱῷ· Ποιήσωμεν κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμῶν τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν θηρίων τῆς γῆς καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης. καὶ εἶπεν κύριος, ἰδὼν τὸ καλὸν πλάσμα ἡμῶν· Αὐξάνεσθε καὶ πληθυνέσθε καὶ πληρώσατε

Κοгда же Он исполнил возложенное на Него, то что говорить? "Кто хочет спорить со Мною? да противостанет Мне. Или кто хочет судиться со Мною? да приблизится к Отроку Господню.

2. Горе вам. Ибо все вы обветшаете как одежда, и моль поест вас". И еще пророк говорит: "как твердый камень положен для сокрушения, вот положу в основание Сиону камень драгоценный, избранный, краеугольный, почтенный!"

3. И далее что говорит? "Кто будет надеяться на Него, тот жить будет во век". Итак, надежда наша утверждается на камне? Нет, но пророк говорить так о плоти Господа, потому что Господь одарил силою плоть Свою. Ибо говорить: "и положил Меня, как твердый камень".

4. Пророк также говорит: "камень, который пренебрегли зиждущии, сделался во главу угла"; и далее: "сей день великий и дивный, который сотворил Господь".

5. Я просто пишу вам. дабы вы понимали, - я отребие любви вашей.

6. Но что еще говорит пророк? "Осадил меня сонм лукавых, окружили меня как пчелы сот, об одежде моей метали жребий".

7. Итак, поелику Он во плоти имел явиться и пострадать, то и предъявлено было Его страдание. Так пророк говорит к Израилю: "горе душам их, потому что умыслили совет лукавый на себя самих, говоря: свяжем праведного, ибо он тягостен нам".

8. И Моисей говорить к ним: "вот что говорить Господь Бог: вступайте в землю добрую, которой клялся Господь Аврааму, Исааку и Иакову, и наследуй ее, землю, текущую медом и млеком".

9. Узнайте, что говорить ведение: "уповайте на Иисуса, который имеет явиться вам во плоти, как человек". Ибо земля страждущая означает человека; потому что из существа земли образован Адам.

10. Что значат далее слова: "землю добрую, текущую медом и млеком"? Благословен Господь наш, давший нам премудрость и ведение Своих таин! Ибо пророк говорить: "притчу Господа кто уразумеет, разве премудрый и искусный и любящий Господа своего".

11. Так как Господь обновил нас отпущением грехов, то дал нам новый образ, так что мы имеем младенческую душу, как воссозданные духовно.

12. Ибо к нам относятся слова Писания, которые Отец говорит Сыну: "сотворим по образу и по подобию Нашему человека и да обладает зверями земными и птицами небесными и рыбами морскими". И, видя человека, прекрасное создание Свое, Господь сказал: "возрастайте и умножайте-

τὴν γῆν. ταῦτα πρὸς τὸν υἱόν.

13. πάλιν σοι ἐπιδείξω, πῶς πρὸς ἡμᾶς λέγει. δευτέραν πλάσιν ἐπ' ἐσχάτων ἐποίησεν. λέγει δὲ κύριος· Ἰδοὺ, ποιῶ τὰ ἔσχατα ὡς τὰ πρῶτα. εἰς τοῦτο οὖν ἐκήρυξεν ὁ προφήτης· Εἰσέλθατε εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

14. ἴδε οὖν, ἡμεῖς ἀναπεπλάσμεθα, καθὼς πάλιν ἐν ἐτέρῳ προφήτῃ λέγει· Ἰδοὺ, λέγει κύριος, ἐξελῶ τούτων, τουτέστιν ὧν προέβλεπεν τὸ πνεῦμα κυρίου, τὰς λιθίνας καρδίας καὶ ἐμβάλῳ σαρκίνας· ὅτι αὐτὸς ἐν σαρκὶ ἔμελλεν φανεροῦσθαι καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖν.

15. ναὸς γὰρ ἅγιος, ἀδελφοί μου, τῷ κυρίῳ τὸ κατοικητήριον ἡμῶν τῆς καρδίας.

16. λέγει γὰρ κύριος πάλιν· Καὶ ἐν τίνι ὀφθήσομαι τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ μου καὶ δοξασθήσομαι; λέγει· Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ ἀδελφῶν μου, καὶ ψαλῷ σοι ἀνάμεσον ἐκκλησίας ἁγίων. οὐκοῦν ἡμεῖς ἐσμέν, οὓς εἰσήγαγεν εἰς τὴν γῆν ἀγαθὴν.

17. τί οὖν τὸ γάλα καὶ τὸ μέλι; ὅτι πρῶτον τὸ παιδίον μέλιτι, εἶτα γάλακτι ζωοοιεῖται· οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς τῇ πίστει τῆς ἐπαγγελίας καὶ τῷ λόγῳ ζωοποιούμενοι ζήσομεν κατακυριεύοντες τῆς γῆς.

18. προειρήκαμεν δὲ ἐπάνω. Καὶ αὐξανέσθωσαν καὶ πληθυνέσθωσαν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων ἢ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ; αἰσθάνεσθαι γὰρ ὀφείλομεν, ὅτι τὸ ἄρχειν ἐξουσίας ἐστίν, ἵνα τις ἐπιτάξας κυριεύσῃ.

19. εἰ οὖν οὐ γίνεται τοῦτο νῦν, ἄρα ἡμῖν εἴρηκεν, πότε· ὅταν καὶ αὐτοὶ τελειωθῶμεν κληρονόμοι τῆς διαθήκης κυρίου γενέσθαι.

ся и наполняйте землю". Это в начале, сказано о нас к Сыну.

13. Далее я покажу вам, каким образом Он в конце времен совершил в нас второе творение. Господь говорит: "вот я сделаю последнее так, как первое". В этом смысле проповедывал пророк: "вступайте в землю текущую медом и млеком и обладайте ею".

14. Итак, мы воссозданы, как опять у другого пророка говорить Господь: "вот, говорит Он, отниму от них", т.е. от тех, которых провидел Дух Господа, "сердца каменные и вложу в них плотяные", ибо Он имел явиться во плоти и обитать в нас,

15. так как, братия мои, обиталище нашего сердца есть святой храм для Господа.

16. Еще говорить Господь: "в каком месте явлюсь Господу Богу Моему и прославлюсь?". И далее: "принесу исповедание Тебе в церкви, посреди брата моих, и воспою Тебя среди церкви святых". Итак, мы те, которых Бог ввел в землю добрую.

17. Но что такое млеко и мед? То, что как жизнь младенца поддерживается сперва медом и потом молоком, так и мы, будучи оживотворяемы верою в обетование и словом Божиим будем жить и господствовать над землею.

18. В начале сказано было людям, чтобы они растились и обладали зверями и птицами и рыбами. Кто же ныне может обладать зверями, или рыбами или птицами небесными? А мы должны понимать, что обладать означает власть, когда кто-нибудь распоряжается и повелевает.

19. Хотя этого обладания и нет ныне; однако, оно обещано нам: когда же оно будет? Когда сами столько будем совершенны, что сделаемся наследниками завета Господня.

## Глава 7

1. Οὐκοῦν νοεῖτε τέκνα εὐφροσύνης, ὅτι πάντα ὁ καλὸς κύριος προεφανέρωσεν ἡμῶν, ἵνα γνῶμεν, ᾧ κατὰ πάντα εὐχαριστοῦντες ὀφείλομεν αἰνεῖν.

2. εἰ οὖν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὢν κύριος καὶ μέλλων κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, ἔπαθεν, ἵνα ἡ πληγὴ αὐτοῦ ζωοποιήσῃ ἡμᾶς· πιστεύσωμεν, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο παθεῖν εἰ μὴ δι' ἡμᾶς.

3. ἀλλὰ καὶ σταρωθεὶς ἐποτιζέτο ὄξει καὶ χολῇ. ἀκούσατε, πῶς περὶ τούτου πεφανέρωκαν οἱ ἱερεῖς τοῦ ναοῦ. γεγραμμένης ἐντολῆς· Ὅς ἂν μὴ νηστεύσῃ τὴν νηστείαν, θανάτῳ ἐξολεθρευθύσεται, ἐνετείλατο κύριος, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτιῶν ἔμελλεν τὸ σκεῦος τοῦ πνεύματος προσφέρειν θυσίαν, ἵνα καὶ ὁ τύπος ὁ γενόμενος ἐπὶ Ἰσαὰκ τοῦ προσενεχθέντος ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τελεσθῇ.

1. Итак, видите, чада радости, что благий Господь все наперед открыл нам, чтобы мы знали, кого мы должны за все благодарить и славословить.

2. Если Сын Божий - Господь, имеющий судить живых и мертвых, пострадал для того, чтобы Его рана оживотворяла нас, то будем веровать, что Сын Божий не мог пострадать, разве только для нас.

3. Будучи распят, Он был напоен оцетом и желчью. Послушайте, как жрецы народа иудейского предуказали это. В законе написана заповедь: "кто не будет поститься постом, смертию истребится", - так заповедал Господь, потому что Сам Он за наши грехи имел принести и жертву сосудов Своего духа, дабы исполнилось и прообразование бывшее на Исааке, когда он был возложен на

4. τί οὖν λέγει ἐν τῷ προφῆτῃ; Καὶ φαγέτωσαν ἐκ τοῦ τράγου τοῦ προσφερομένου τῇ νηστείᾳ ὑπὲρ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν. προσέχετε ἀκριβῶς· Καὶ φαγέτωσαν οἱ ἱερεῖς μόνοι πάντες τὸ ἔντερον ἄπλυτον μετὰ ὄξους.

5. πρὸς τί; ἐπειδὴ ἐμὲ ὑπὲρ ἁμαρτιῶν μέλλοντα τοῦ λαοῦ μου τοῦ καινοῦ προσφέρειν τὴν σάρκα μου μέλλετε ποτίζειν χολὴν μετὰ ὄξους, φάγετε ὑμεῖς μόνοι, τοῦ λαοῦ νηστεύοντος καὶ κοιτομένου ἐπὶ σάκκου καὶ σποδοῦ. ἵνα δείξῃ, ὅτι δεῖ αὐτὸν παθεῖν ὑπ' αὐτῶν.

6. ἂ ἐνετείλατο, προσέχετε· Λάβετε δύο τράγους καλοὺς καὶ ὁμοίους καὶ προσενέγκατε, καὶ λαβέτω ὁ ἱερεὺς τὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

7. τὸν δὲ ἓνα τί ποιήσωσιν; Ἐπικατάρατος, φησιν, ὁ εἷς. προσέχετε, πῶς ὁ τύπος τοῦ Ἰησοῦ φανεροῦνται.

8. Καὶ ἐμπτύσατε πάντες καὶ κατακεντήσατε καὶ περίθετε τὸ ἔριον τὸ κόκκινον περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ οὕτως εἰς ἔρημον βληθήτω. καὶ ὅταν γένηται οὕτως, ἄγει ὁ βασιλεύων τὸν τράγον εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἀφαιρεῖ τὸ ἔριον καὶ ἐπιτίθησιν αὐτὸ ἐπὶ φρύγανον τὸ λεγόμενον ῥαχήλ, οὗ καὶ τοὺς βλαστοὺς εἰώθαμεν τρώγειν ἐν τῇ χώρᾳ εὐρίσκοντες· οὕτω μόνης τῆς ῥαχοῦς οἱ καρποὶ γλυκεῖς εἰσιν.

9. τί οὖν τοῦτο ἐστίν; προσέχετε· Τὸν μὲν ἓνα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, τὸν δὲ ἓνα ἐπικατάρατον, καὶ ὅτι τὸν ἐπικατάρατον ἐστεφανωμένον; ἐπειδὴ ὄψονται αὐτὸν τότε τῇ ἡμέρᾳ τὸν ποδῆρην ἔχοντα τὸν κόκκινον περὶ τὴν σάρκα καὶ ἐροῦσιν· Οὐχ οὗτός ἐστιν, ὃν ποτε ἡμεῖς ἐσταυρώσαμεν ἐξουθενήσαντες καὶ κατακεντήσαντες καὶ ἐμπτύσαντες; ἀληθῶς οὗτος ἦν, ὁ τότε λέγων ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ εἶναι.

10. πῶς γὰρ ὁμοίος ἐκείνῳ; εἰς τοῦτο ὁμοίους τοὺς τράγους, καλοὺς, ἴσους, ἵνα, ὅταν ἴδωσιν αὐτὸν τότε τράγου. οὐκοῦν ἴδε τὸν τύπον τοῦ μέλλοντος πάσχειν Ἰησοῦ.

11. τί δέ, ὅτι τὸ ἔριον μέσον τῶν ἁκανθῶν τιθέασιν; τύπος ἐστὶν τοῦ Ἰησοῦ τῇ ἐκκλησίᾳ θέμενος, ὅτι ὃς ἐὰν θέλῃ τὸ ἔριον ἄραι τὸ κόκκινον, δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν διὰ τὸ εἶναι φοβεράν τὴν ἁκανθάν, καὶ θλιβέντα κυριεῦσαι αὐτοῦ. οὕτω, φησὶν, οἱ θέλοντές με ἰδεῖν καὶ ἄψασθαί μου τῆς βασιλείας ὁφείλουσιν θλιβέντες καὶ παθόντες λαβεῖν με.

жертвенник.

4. Что же говорит Бог у пророка? "И пусть едят козла, приносимого в день поста за все грехи" - замечайте внимательно - "и пусть только жрецы, все, едят внутренности неомытые с уксусом".

5. Почему? - "Поелику Меня, сказал Господь, когда Я некогда принесу в жертву плоть Мою за грехи нового народа, будете поить желчью с уксусом: то и едите вы одни, тогда как народ будет поститься и сетовать, покрывшись власяницею и пеплом".

6. А чтобы показать, что Ему должно пострадать за них, послушайте, какую дал Он заповедь. "Возьмите двух" козлов хороших и одинаковых, и принесите их в жертву: пусть одного из них жрец возьмет во всесожжение".

7. А с другим что должны они сделать? "Другой", сказано, "да будет проклят". Замечайте, как открывается здесь прообразование об Иисусе.

8. "Плюньте на него все, и поразите его, и возложите волну червленую около головы его, и пусть он так будет изгнан в пустыню". По совершении этого действия носильщик относит козла в пустыню, снимает с него червленую волну и возлагает ее на кустарник, называемый шиповником, коего ростки обыкновенно едим, находя на поле, и который один между кустарниками имеет сладкие плоды.

9. А к чему и то - заметьте - что один козел возлагается на жертвенник а другой делается проклятым, и почему проклятый увенчивается? Потому, что иудеи увидят Его в тот день в длинной червленной одежде вокруг тела и будут говорить: "не тот ли это, которого мы некогда уничижили, пронзили; подвергли осмеянию и распяли? Поистине это тот, который тогда называл Себя Сыном Божиим".

10. Равным образом для чего и то, что козлы должны быть одинаковые, хорошие и равные? Для того, чтобы иудеи, увидев Его тогда грядущего, поразились сходством козла. Вот прообраз Иисуса, имевшего пострадать.

Почему еще волну полагают среди тернов? - Это есть прообразование Иисуса, данное Церкви: кто хочет снять червленую волну, должен много потерпеть от страшной колючести терна и с болью овладеть ею. Равным образом говорить Иисус: "хотящие Меня видеть и получить Мое царство, должны стяжать Меня скорбями и страданиями".

## Глава 8

1. Τίνα δὲ δοκεῖτε τύπον εἶναι, ὅτι ἐντέταλται τῷ Ἰσραὴλ προσφέρειν δάμαλιν τοὺς ἄνδρας, ἐν οἷς

1. А какой прообраз, думаете, в том, что Израилю заповедано, "чтобы мужи с тяжкими грехами



εἰσὶν ἁμαρταὶ τέλειαι, καὶ σφάζαντας κατακαίεν, καὶ αἶρουν τότε τὴν σποδὸν παῖδια καὶ βάλλειν εἰς ἄγην καὶ περιτιθέναι τὸ ἔριον τὸ κόκκινον ἐπὶ ξύλον (ἴδε πάλιν ὁ τύπος ὁ τοῦ σταυροῦ καὶ τὸ ἔριον τὸ κόκκινον) καὶ τὸ ὕσσωπον, καὶ οὕτως ῥαντίζειν τὰ παῖδια καθ' ἓνα τὸν λαόν, ἵνα ἀγνίζωνται ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν;

2. νοεῖτε, πῶς ἐν ἀπλότητι λέγει ὑμῖν. ὁ μόσχος ὁ Ἰησοῦς ἐστίν, οἱ προσφέροντες ἄνδρες ἁμαρτωλοὶ οἱ προσενέγκαντες αὐτὸν ἐπὶ τὴν σφαγὴν. εἶτα οὐκέτι ἄνδρες, οὐκέτι ἁμαρτωλῶν ἡ δόξα.

3. οἱ ῥαντίζοντες παῖδες οἱ εὐαγγελισάμενοι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τὸν ἀνισμὸν τῆς καρδίας, οἷς ἔδωκεν τοῦ εὐαγγελίου τὴν ἐξουσίαν (οὗσιν δεκάδυο εἰς μαρτύριον τῶν φυλῶν ὅτι δεκάδυο φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ), εἰς τὸ κηρύσσειν.

4. διὰ τί δὲ τρεῖς παῖδες οἱ ῥαντίζοντες; εἰς μαρτυριον Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ, ὅτι οὗτοι μεγάλοι τῷ θεῷ.

5. ὅτι δὲ τὸ ἔριον ἐπὶ τὸ ξύλον; ὅτι ἡ βασιλεία Ἰησοῦ ἐπὶ ξύλου, καὶ ὅτι οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτὸν ζήσονται εἰς τὸν αἰῶνα.

6. διὰ τί δὲ ἅμα τὸ ἔριον καὶ τὸ ὕσσωπον; ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἡμέραι ἔσονται πονηραὶ καὶ ῥυπαραί, ἐν αἷς ἡμεῖς σωθησόμεθα· ὅτι καὶ ὁ ἀλγὼν σάρκα διὰ τοῦ ῥύπου τοῦ ὕσσωπου ἰᾶται

7. καὶ διὰ τοῦτο οὕτως γενόμενα ἡμῖν μὲν ἐστὶν φανερά, ἐκεῖνοις δὲ σκοτεινά, ὅτι οὐκ ἤκουσαν φωνῆς κυρίου.

приносили в жертву телицу, и заклавши ее, сожигали, чтобы после отроки собирали пепел и влагали в сосуды, привязывали к деревянному жезлу червленую волну и иссоп, и таким образом окропляли народ, каждого человека порознь, дабы очистились от грехов?"

2. Смотрите, как просто говорить к нам Господь. Телец есть Иисус; приносящие его мужи грешные суть и, которые подвергли Его смерти; [они после уже не грешники и не почитаются за грешных].

3. Отроки, совершавшие окропление - благовестники, возвещающие нам отпущение грехов и очищение сердца, которым Господь дал власть проповедывать евангелие: их двенадцать, для означения колен израильских, которых также двенадцать.

4. Для чего же три отрока совершают окропление? Для того. чтобы указать на трех патриархов: Авраама, Исаака и Иакова, - так как они велики перед Богом.

5. А почему волна полагалась на деревянном жезле? - Потому что царство Иисуса на древе, и потому уповающие на Него будут жить во век.

6. Почему же волна и вместе иссоп? Потому что в царствование Его будут дни худые и нечистые, в которые мы, однако, получим спасение, - так как и больной телом исцеляется посредством очищающего сока иссопа.

7. Все это для нас ясно, а для иудеев темно, потому что они не послушали гласа Господня.

## Глава 9

1. Лέγει γὰρ πάλιν περὶ τῶν ὧτίων, πῶς περιέτεμεν ἡμῶν τὴν καρδίαν. λέγει κύριος ἐν τῷ προφῆτῃ· Εἰς ἀκοὴν ὧτίου ἠπήκουσάν μου. καὶ πάλιν λέγει· Ἀκοὴ ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν, ἃ ἐποίησα γνῶσονται. καὶ Περιτιμήθητε, λέγει κύριος, τὰς καρδίας ὑμῶν.

2. καὶ πάλιν λέγει· Ἄκουε Ἰσραὴλ, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεός σου. καὶ πάλιν τὸ πνεῦμα κυρίου προφητεύει· Τίς ἐστὶν ὁ θέλων ζῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα; ἀκοὴ ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδός μου.

3. καὶ πάλιν λέγει· Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν ταῦτα εἰς μαρτύριον. καὶ πάλιν λέγει· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου. καὶ πάλιν λέγει· Ἀκούσατε, τέκνα, φωνῆς βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. οὐκοῦν περιέτεμεν ἡμῶν τὰς ἀκοάς, ἵνα ἀκούσαντες λόγον πιστεύσωμεν ἡμεῖς.

4. ἀλλὰ καὶ ἡ περιτομή, ἐφ' ἣ πεποίθασιν, κατήρηται. περιτομὴν γὰρ εἰρηκεν οὐ σαρκὸς γεννηθῆναι· ἀλλὰ παρέβησαν, ὅτι ἄγγελος πονηρὸς

1. Далее, Писание говорит и о нашем слухе, как Господь обрезал его и наше сердце. Он говорит у пророка: "в слух уха послушались Меня". И еще говорить Он: "слухом услышат дальше, - узнают, что я сделал". Также: "обрежьте, говорить Господь, сердца ваши".

2. И опять говорить: "слушай Израиль, ибо это говорит Господь Бог твой". И еще дух Господа пророчески говорить: "кто хочет жить во век? Слухом да послушает глас Сына Моего.

3. Говорит также: "слушай небо и внимай земля, потому что Господь говорит" это во свидетельство. Еще: "слушайте слово Господне, князи народа этого". Еще: "слушайте, чада, голос вопиющего в пустыне". Итак, Господь обрезал уши наши, чтобы мы слушали слово Его, и веровали.

4. А обрезание, на которое надеялись иудеи, отменено. Ибо Он заповедал обрезание не телесное, а они преступили Его заповедь; потому что злой

ἐσόφριζεν αὐτούς.

5. λέγει πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν (ᾧδε εὐρίκω ἐντολήν)· Μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις, περιτμήθητε τῷ κυρίῳ ὑμῶν. καὶ τί λέγει; Περιτμήθητε καρδίαν ὑμῶν, καὶ τον τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε. λάβε πάλιν· Ἰδοὺ, λέγει κύριος, πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα ἀκροβυστίαν, ὁ δὲ λαὸς οὗτος ἀπερίτμητος καρδίας.

6. ἀλλ' ἐρεῖς· Καὶ μὴν περιτέτμηται ὁ λαὸς εἰς σφραγίδα. ἀλλὰ καὶ πᾶς Σύρος καὶ Ἀραβ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς τῶν εἰδώλων. ἄρα οὖν κάκεῖνοι ἐκ τῆς διαθήκης αὐτῶν εἰσίν; ἀλλὰ καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐν περιτομῇ εἰσίν.

7. μάθετε οὖν, τέκνα ἀγάπης, περὶ πάντων πλουσίως, ὅτι Ἀβραάμ, πρῶτος περιτομῆν δούς, ἐν πνεύματι προβλέψας εἰς τὸν Ἰησοῦν περιέτεμεν, λαβὼν τριῶν γραμμάτων δόγματα.

8. λέγει γάρ· Καὶ περιέτεμεν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἄνδρας δεκαοκτὼ καὶ τριακοσίους. τίς οὖν ἡ δοθεῖσα αὐτῷ γνώσις; μάθετε, ὅτι τοὺς δεκαοκτὼ πρώτους, καὶ διάστημα ποιήσας λέγει τριακοσίους. τὸ δεκαοκτὼ ἰ' δέκα, ἡ' ὀκτώ· ἔχεις Ἰησοῦν. ὅτι δὲ ὁ σταυρὸς ἐν τῷ ταῦ ἡμελλεν ἔχειν τὴν χάριν, λέγει καὶ τοὺς τριακοσίους. δηλοῖ οὖν τὸν μὲν Ἰησοῦν ἐν τοῖς δυσὶν γράμμασιν, καὶ ἐν τῷ ἐνὶ τὸν σταυρόν.

9. οἶδεν ὁ τὴν ἔμφυτον δωρεὰν τῆς διδαχῆς αὐτοῦ θέμενος ἐν ἡμῖν. οὐδεὶς γνησιώτερον ἔμαθεν ἀπ' ἐμοῦ λόγον· ἀλλὰ οἶδα, ὅτι ἄξιοί ἐστε ὑμεῖς.

ангел обольстил их.

5. Пророк говорить к ним: "вот что говорит Господь Бог ваш" - и здесь я нахожу [новую] заповедь - не сейте на терния, обрежьтесь Господу вашему". А что это значить: "обрежьте грубость сердца вашего, и выи вашей не ожесточайте". И еще: "вот говорит Господь: все народы не обрезаны и имеют крайнюю плоть; а этот народ не обрезан в сердце".

6. Ты скажешь: народ иудейский обрезывается для запечатления завета. Но обрезывается и всяк сириянин, и аравитянин, и всяк жрец идольский: а ужели и они принадлежать к завету Божию? Обрезаются и египтяне!

7. Итак, узнайте, чада, о всем обстоятельно. Авраам, который первый ввел обрезание, предвизрая духом на Иисуса, обрезал дом свой, содержа в уме своем таинственный смысл трех букв.

8. Писание говорить: "обрезал Авраам из дома своего десять, и восемь, и триста мужей". Какое же ведение было дано ему в этом? Узнайте сперва, что такое десять и восемь, и потом, что такое триста. Десять и восемь выражаются, - десять буквою йота (Ι), восемь буквою ита (Η), и вот начало имени Иисус. А так как крест в образ буквы тав (Τ), должен был указывать на благодать искупления, то и сказано: "и триста". Итак, в двух буквах открывается имя Иисус, а в одной третьей крест.

9. Знает это Тот, Кто положил в нас постоянный дар Своего учения! Никто не слышал от меня слова, более совершенного; но я знаю, что вы достойны того.

## Глава 10

1. Ὅτι δὲ Μωϋσῆς εἶπεν· Οὐ φάγεσθε χοῖρον οὔτε ἀετὸν οὔτε ὀξύπτερον οὔτε κόρακα οὔτε πάντα ἰχθύν, ὃς οὐκ ἔχει λεπίδα ἐν ἑαυτῷ, τρία ἔλαβεν ἐν τῇ συνέσει δόγματα.

2. πέρας γέ τοι λέγει αὐτοῖς ἐν τῷ Δευτερονομίῳ· Καὶ διαθήσομαι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον τὰ δικαιώματά μου. ἄρα οὖν οὐκ ἔστιν ἐντολὴ θεοῦ τὸ μὴ τρώγειν, Μωϋσῆς δὲ ἐν πνεύματι ἐλάλησεν.

3. τὸ οὖν χοιρίον πρὸς τοῦτο εἶπεν· οὐ κολληθήσῃ, φησίν, ἄθρώποις τοιούτοις, οἵτινές εἰσιν ὅμοιοι χοίρων· τούτέστιν ὅταν σπαταλῶσιν, ἐπιλανθάνονται τοῦ κυρίου, ὅταν δὲ ὑστεροῦνται, ἐπιγινώσκουσιν τὸν κύριον, ὡς καὶ ὁ χοῖρος ὅταν τρώγει τὸν κύριον οὐκ οἶδεν, ὅταν δὲ πεινᾷ κραυγάζει, καὶ λαβὼν πάλιν σιωπᾷ.

4. Οὐδὲ φάγη τὸν ἀετὸν οὐδὲ τὸν ὀξύπτερον οὐδὲ τὸν ἰκτίνα οὐδὲ τὸν κόρακα· οὐ μὴ, φησίν, κολληθήσῃ οὐδὲ ὁμοιωθήσῃ ἀνθρώποις τοιούτοις,

1. Почему Моисей сказал: "Не ядите свиньи, ни орла, ни ястреба, ни ворона, и никакой рыбы, которая не имеет на себе чешуи"? Он при этом имел в уме три глубокие мысли.

2. Сам Господь говорил иудеям во Второзаконии: "постановлю для этого народа заповеди Мои". Итак не Божия ли заповедь, чтобы не есть некоторых животных? Конечно; но Моисей говорил в духовном смысле.

3. Так говоря о свинье, он как бы так сказал: не прилепляйся к тем людям, которые подобны свиньям. Ибо они, живя в удовольствиях, забывают своего Господа, а терпя недостатки, познают Его: так и свинья, когда ест, не знает своего хозяина, а когда терпит голод, кричит; получив же корм, опять умолкает. -

4. "Не ешь," сказано "ни орла, ни ястреба, ни коршуна, ни ворона"; то есть, не прилепляйся к таким людям, которые не умеют доставлять себе

οἵτινες οὐκ οἶδασιν διὰ κόπου καὶ ἰδρωτός προϊζειν ἑαυτοῖς τὴν τροφήν, ἀλλὰ ἀρπάζουσιν ὡς καὶ τὰ ἀλλότρια ἐν ἀνομίᾳ αὐτῶν καὶ ἐπιτηροῦσιν ὡς ἐν ἀκεραιοσύνῃ περιπατοῦντες καὶ περιβλέπονται, τίνα ἐκδύσωσιν διὰ τὴν πλεονεξίαν, ὡς καὶ τὰ ὄρνεα ταῦτα μόνον ἑαυτοῖς οὐ προϊζει τὴν τροφήν, ἀλλὰ ἀργὰ καθήμενα ἐκζητεῖ, πῶς ἀλλοτρίας σάρκας καταφάγη, ὄντα λοιμὰ τῇ πονηρίᾳ αὐτῶν.

5 Καὶ οὐ φάγη, φησίν, σμύραιναι οὐδὲ πολύποδα οὐδὲ σηπῖαν· οὐ μὴ, φησίν, ὁμοιωθῆσιν κολλώμενος ἀνθρώποις τοιοῦτοις, οἵτινες εἰς τέλος εἰσὶν ἀσεβεῖς καὶ κεκριμένοι ἤδη τῷ θανάτῳ, ὡς καὶ ταῦτα τὰ ἰχθύδια μόνον ἐπικατάρατα ἐν τῷ βυθῷ νήχεται, μὴ κολθμβῶντα ὡς τὰ λοιπά, ἀλλ' ἐν τῇ γῇ κάτω τοῦ βυτοῦ κατοικεῖ.

6. ἀλλὰ καὶ τὸν δασύποδα οὐ φάγη. πρὸς τί; οὐ μὴ γένῃ, φησίν, παιδοφθόρος οὐδὲ ὁμοιωθῆσιν τοῖς τοιοῦτοις, ὅτι ὁ λαγὼς κατ' ἐνιαυτὸν πλεονεκτεῖ τὴν ἀφόδευσιν· ὅσα γὰρ ἔτη ζῇ, τοσαύτας ἔχει τρύπας.

7. ἀλλὰ οὐδὲ τὴν ὕαιναν φάγη· οὐ μὴ, φησίν, γένῃ μοιχὸς οὐδὲ φθορεὺς οὐδὲ ὁμοιωθῆσιν τοῖς τοιοῦτοις. πρὸς τί; ὅτι τὸ ζῶον τοῦτο παρ' ἐνιαυτὸν ἀλλάσσει τὴν φύσιν καὶ ποτὲ μὲν ἄρρεν, ποτὲ δὲ θῆλυ γίνεται.

8. ἀλλὰ καὶ τὴν γαλῆν ἐμίσησεν καλῶς. οὐ μὴ, φησίν, γεννηθῇς τοιοῦτος, οἴους ἀκούομεν ἀνομίαν ποιοῦσαις ἐν τῷ στόματι. τὸ γὰρ ζῶον τοῦτο τῷ στόματι κύει.

9. περὶ μὲν τῶν βρωμάτων λαβὼν Μωϋσῆς τρία δόγματα οὕτως ἐν πνεύματι ἐλάλησεν· οἱ δὲ κατ' ἐπιθυμίαν τῆς σαρκὸς ὡς περὶ βρώσεως προσεδέξαντο.

10. λαμβάνει δὲ τῶν αὐτῶν τριῶν δογμάτων γινῶσιν Δαυεὶδ καὶ λέγει· Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καθὼς καὶ οἱ ἰχθύες πορεύονται ἐν σκότει εἰς τὰ βάθη· καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστι, καθὼς οἱ δοκοῦντες φοβεῖσθαι τὸν κύριον ἀμαρτάνουσιν ὡς ὁ χοῖρος, καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν, καθὼς τὰ πετεινά καθήμενα εἰς ἀρπαγὴν. ἔχετε τελείως καὶ περὶ τῆς βρώσεως.

11. πάλιν λέγει Μωϋσῆς· Φάγεσθε πᾶν διχηλοῦν καὶ μαρυκώμενον. τί λέγει; ὅτι τὴν τροφήν λαμβάνων οἶδεν τὸν τρέφοντα αὐτὸν καὶ ἐπ' αὐτῷ ἀναπαθόμενος εὐφραίνεισθαι δοκεῖ. καλῶς εἶπεν βλέπων τὴν ἐντολήν. τί οὖν λέγει; κολλᾶσθε μετὰ τῶν φοβουμένων τὸν κύριον, μετὰ τῶν μελετώντων ὃ ἔλαβον διάσταλμα ρήματος ἐν τῇ καρδίᾳ, μετὰ τῶν λαλούντων τὰ διδαιώματα κυρίου καὶ τηρούντων, μετὰ τῶν εἰδόντων, ὅτι ἡ μελέτη ἐστὶν ἔργον εὐφροσύνης, καὶ ἀναμαρυκωμένων τὸν λόγον κυρίου. τί δὲ τὸ διχηλοῦν; ὅτι ὁ δίκαιος καὶ ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ περιπατεῖ καὶ τὸν ἅγιον αἰῶνα ἐκδέχεται. βλέπετε, πῶς ἐνομοθέτησεν Μωϋσῆς καλῶς.

пищу трудом и потом, но незаконно похищают чужое, и ходя, по видимому, с простотою, строят ковы другим; так и те птицы, сидя в бездействии, изыскивают случай пожрать чужую плоть, и своим лукавством причиняют гибель.

5. "Не ешь", сказано, "ни выюна, ни полипа, ни каракатицы". - Это значить: не уподобляйся и не прилепляйся к таким людям, которые навсегда преданы нечестию, и осуждены на смерть; так как и те рыбы, одни из всех проклятые, ходят только во глубине, и не всплывают подобно прочим, но живут в земле под бездною.

6. "И зайца", сказано, "не ешь". В каком смысле? не будь срамником, и не уподобляйся таковым. Ибо в теле зайца ежегодно бывает перемена, противная естеству всех прочих животных.

7. И гиены не ешь, сказано; это значить: не будь прелюбодеем, ни растлителем и не уподобляйся таковым. Почему? Потому что это животное ежегодно изменяет свою природу, и бывает то мужского, то женского.

8. По справедливости отверг Моисей и хоря. Не уподобляйся, говорить он, тем нечистым мужам, и не прилепляйся к тем нечистым женам, которые, как слышно, совершают беззаконие своими устами. Ибо это животное отступает от общих законов в зачатии плода.

9. Итак, Моисей, говоря о яствах, изрек три заповеди духовного смысла: иудеи же движимые похотью плоти, приняли их, как будто говорилось о яствах обыкновенных.

10. Но Давид понимал таинственный смысл трех заповедей, и подобным образом говорит: "блажен муж, который не пошел на совет нечестивых", как те рыбы ходят во мраке бездны, - "и не стал на пути грешных", - так как те, которые боятся, по-видимому, Господа, но грешат подобно свинье, - "и не сел на седалище губителей", так как птицы сидят, подстерегая добычу. Теперь вы вполне имеете ведение о тех заповедях.

11. Но Моисей также сказал: "ешьте все, имеющее раздвоенные копыта и отрыгающее жвачку". Кто разумеется под скотом отрыгающим жвачку? - Тот, кто получая пищу, знает своего питателя, и насытившись радуется о нем. Прекрасно сказал Моисей, имея в виду заповедь. - Какую? Прилепляться к тем, которые боятся Господа, размышляют в сердце своем о полученной ими заповеди, которые беседуют о повелениях Господних и соблюдают их, которые знают, что размышление есть дело радостное и, так сказать, пережевывают слово Господне. А на что указывают раздвоенные копыта? На то, что праведник ходит в этом мире,

12. ἀλλὰ πόθεν ἐκεῖνοις ταῦτα νοῆσαι ἢ συνιέναι; ἡμεῖς δὲ δικαίως νοήσαντες τὰς ἐντολὰς λαλοῦμεν, ὡς ἠθέλησεν ὁ κύριος. διὰ τοῦτο περιέτεμεν τὰς ἀκοὰς ἡμῶν καὶ τὰς καρδίας, ἵνα συνιῶμεν ταῦτα.

и ожидает другого святого века. Смотрите, какие прекрасные законы дал Моисей.

12. Но как могут иудеи это понимать или раз-  
уметь? А мы, правильно понимая заповеди, гово-  
рим так, как угодно Господу. Он и обрезал уши и  
сердца наши для того, чтобы мы разумели это.

## Глава 11

1. Ζητήσωμεν δέ, εἰ ἐμέλησεν τῷ κυρίῳ  
προφανερῶσαι περὶ τοῦ ὕδατος καὶ περὶ τοῦ  
σταυροῦ. περὶ μὲν τοῦ ὕδατος γέγραπται ἐπὶ τὸν  
Ἰσραήλ. πῶς τὸ βάπτισμα τὸ φέρον ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
οὐ μὴ προσδέξονται, ἀλλ' ἐαυτοῖς οἰκοδομήσουσιν.

2. λέγει γὰρ ὁ προφήτης· Ἔστηθι οὐρανέ, καὶ ἐπὶ  
τούτῳ πλεῖον φριξάτω ἡ γῆ, ὅτι δύο καὶ πονηρὰ  
ἐποίησεν ὁ λαὸς οὗτος· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν  
ζωῆς, καὶ ἐαυτοῖς ὥρυξαν βόθρον θανάτου.

3. Μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος τοῦ ἁγίου μου  
Σινᾶ; ἔσεσθε γὰρ ὡς πετεινοῦ νοσσιᾶς ἀφηρημενοί.

4. καὶ πάλιν λέγει ὁ προφήτης· Ἐγὼ πορεύσομαι  
ἐμπροσθέν σου καὶ ὄρη ὁμαλῶ καὶ πύλας χαλκᾶς  
συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω, καὶ  
δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοῦς, ἀποκρύους,  
ἀοράτους, ἵνα γνῶσιν ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός.

5. καί· Κατοικήσεις ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας  
ἰσχυρᾶς. καί· τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν· βασιλέα μετὰ  
δόξης ὀψεσθε, καὶ ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσῃ φόβον  
κυρίου.

6. καὶ πάλιν ἐν ἄλλῳ προφῆτῃ λέγει· Καὶ ἔσται ὁ  
ταῦτα ποιῶν ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς  
διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ  
απορυήσεται, καὶ πάντα, ὅσα αὖ ποιῇ,  
κατενοδωθήσεται.

7. οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ  
χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἀνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.  
διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ  
ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων, ὅτι γινώσκει κύριος  
ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

8. αἰσθάνεσθε, πῶς τὸ ὕδωρ καὶ τὸν σταυρὸν ἐπὶ τὸ  
αὐτὸ ὥρισεν. τοῦτο γὰρ λέγει· μακάριοι, οἱ ἐπὶ τὸν  
σταυρὸν ἐλπίσαντες κατέβησαν εἰς τὸ ὕδωρ, ὅτι τὸν  
μὲν μισθὸν λέγει ἐν καιρῷ αὐτοῦ· τότε, φησὶν  
ἀποδώσω. νῦν δὲ ὁ λέγει· τὰ φύλλα οὐκ  
ἀπορυήσεται, τοῦτο λέγει· ὅτι πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν  
ἐξελεύσεται ἐξ ὑμῶν διὰ τοῦ στόματος ὑμῶν ἐν  
πίστει καὶ ἀγάπῃ, ἔσται εἰς ἐπιστροφὴν καὶ ἐλπίδα  
πολλοῖς.

9. καὶ πάλιν ἕτερος προφήτης λέγει. Καὶ ἦν ἡ γῆ τοῦ  
Ἰακώβ ἐπαινουμένη παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. τοῦτο  
λέγει· τὸ σκεῦος τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δοξάζει.

1. Исследуем теперь, угодно ли было Господу  
предварительно открыть о воде благодатной и о  
кресте. Относительно воды написано к народу  
израильскому, как он не примет того крещения,  
которое доставляет отпущение грехов, а учредить  
для себя иные.

2. Так пророк говорит: "удивись небо, и да со-  
дрогнется земля от того, что два великие престу-  
пления сделал этот народ: Меня, источник жи-  
вой, оставили и ископали себе колодези сокру-  
шенные".

3. "Ужели камень безводный гора святая Моя.  
Синай? ибо будете вы как птенцы птицы, отле-  
тающие прочь по разорении гнезда".

4. И еще говорить пророк: "Я пойду перед тобою  
и уравнию горы, и сокрушу двери медные, и сло-  
млю веревы железные, и дам тебе сокровища тай-  
ные, сокровенные, невидимые, дабы знали, что Я  
Господь Бог".

5. Также: "он будет жить в высокой пещере креп-  
кой скалы" - и что далее говорить о Сыне - "вода  
Его верна; вы увидите Его царем во славе, и душа  
ваша поучится страху Господню.

6. У другого пророка говорится: "Делающий это  
будет, как дерево насажденное при исходящих  
вод, которое плод свой даст во время свое, и лист  
его не отпадет; и все, что он будет делать, благо-  
поспешится.

7. Не так нечестивые, не так; но они будут как  
плева, которую уносить ветер с лица земли. По-  
этому не устоят нечестивые на суде, и грешники  
в совете праведных. Ибо знает Господь путь пра-  
ведных, а путь нечестивых погибнет".

8. Примечайте, как он в этих словах изобразил  
воду и вместе крест. Вот смысл их: "блаженны те,  
которые, надеясь на крест (дерево), низошли в во-  
ду; ибо получают награду во время свое, "тогда",  
говорить, Бог, "Я воздам им". Сказано: "листья не  
отпадут". Это значить, что всякое слово, которое  
выйдет из уст ваших с верою и любовью послу-  
жит для многих к обращению и надеже.

9. Еще другой пророк говорит: "земля Иакова  
была превозносима по всей земле". Эти слова оз-  
начают сосуд Духа Господня, который прослав-  
ляет.

10. εἶτα τί λέγει; Καὶ ἦν ποταμὸς ἔλκων ἐκ δεξιῶν, καὶ ἀνέβαινεν ἐξ αὐτοῦ δένδρα ὡραῖα· καὶ ὃς ἂν φάγη ἐξ αὐτῶν, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

11. τοῦτο λέγει ὅτι ἡμεῖς μὲν καταβαίνομεν εἰς τὸ ὕδωρ γέμοντες ἁμαρτιῶν καὶ ῥύπου, καὶ ἀναβαίνομεν καρποφοροῦντες ἐν τῇ πνεύματι ἔχοντες. Καὶ ὃς ἂν φάγη ἀπὸ τούτων, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, τοῦτο λέγει· ὃς ἂν, φησὶν, ἀκούσῃ τούτων λαλουμένων καὶ πιστεύσῃ, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

## Глава 12

1. Ὅμοίως πάλιν περὶ τοῦ σταυροῦ ὁρίζει ἐν ἄλλῳ προφήτῃ λέγοντι· Καὶ πότε ταῦτα συντελεσθήται; λέγει κύριος· ὅταν ξύλου αἷμα στάξῃ. ἔχεις πάλιν περὶ τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ σταυροῦσθαι μέλλοντος.

2. λέγει δὲ πάλιν τῷ Μωϋσῇ, πολεμουμένου τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἵνα ὑπομνήσῃ αὐτοὺς πολεμουμένους, ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθησαν εἰς θάνατον· λέγει εἰς τὴν καρδίαν Μωϋσέως τὸ πνεῦμα, ἵνα ποιήσῃ τύπον σταυροῦ καὶ τοῦ μέλλοντος πάσχειν, ὅτι, ἐὰν μὴ, φησὶν, ἐλπίσωσιν ἐπ' αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα πολεμηθήσονται. τίθησιν οὖν Μωϋσῆς ἐν ἑφ' ὄπλον ἐν μέσῳ τῆς πυγμῆς, καὶ ὑψηλότερος σταθεὶς πάντων ἐξέτεινεν τὰς χεῖρας, καὶ οὕτως πάλιν ἐνῖκα ὁ Ἰσραὴλ. εἶτα, ὁπότεν καθεῖλεν, ἐθανατοῦντο.

3. πρὸς τί; ἵνα γινῶσιν ὅτι οὐ δύναται σωθῆναι, ἐὰν μὴ ἐπ' αὐτῷ ἐλπίσωσιν.

4. καὶ πάλιν ἐν ἐτέρῳ προφήτῃ λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖρας μου πρὸς λαὸν ἀπειθῆ καὶ ἀντιλέγοντα ὁδῷ δικαίᾳ μου.

5. πάλιν Μωϋσῆς ποιεῖ τύπον τοῦ Ἰησοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν παθεῖν, καὶ αὐτὸς ζωοποιήσῃ, ὃν δόξουσιν ἀπολωλέκεναι, ἐν σημείῳ πίπτοντος τοῦ Ἰσραὴλ, ἐποίησεν γὰρ κύριος πάντα ὅφιν δάκνειν αὐτούς, καὶ ἀπέθνησκον ἐπειδὴ ἡ παράβασις διὰ τὴν παράβασιν αὐτῶν εἰς θλῖψιν θανάτου παραδοθήσονται.

6. πέρας γέ τοι αὐτὸς Μωϋσῆς ἐντειλάμενος· Οὐκ ἔσται ὑμῖν, αὐτὸς ποιεῖ, ἵνα τύπον τοῦ Ἰησοῦ δείξῃ. ποιεῖ οὖν Μωϋσῆς χαλκοῦν ὄφιν καὶ τίθησιν ἐνδόξως καὶ κηρύγματι καλεῖ τὸν λαόν.

7. ἐλθόντες οὖν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐδέοντο Μωϋσέως, ἵνα περὶ αὐτῶν ἀνενέγκῃ δέησιν περὶ τῆς ἰάσεως αὐτῶν. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ὅταν, φησὶν δηχθῇ

10. Потом что иной пророк говорит? "Река протекала с правой стороны, и из неё поднимались красивые деревья; кто станет есть от них, будет жить во век.

11. Это значить, что мы сходим в воду, полные грехов и нечистоты, а восходим из нее с приобретением - со страхом в сердце, и с надеждою на Иисуса в духе. - "Кто станет есть плод их, будет жить во век". - То есть, кто будет слушать проповедующих и уверует, тот будет жить во век".

1. Подобным образом и на крест в особенности Господь указываете чрез другого пророка, который говорит: "когда это совершится? - Тогда, говорить Господь, когда древо наклонится и станет, и когда из дерева воскаплет кровь". Вот еще указание о кресте и о Том, Кто имел быть распят на нем.

2. О том же говорить Бог и у Моисея, когда Израиль был поражаем иноплемениками. Чтобы вразумить поражаемых, что они преданы на смерть за свои грехи, Он говорить к сердцу Моисея, чтобы он сделал образ креста и Того, Кто имел пострадать на нем, потому что они, если не будут уповать на него, будут побеждены на век. Итак, Моисей положил оружие одно на другое среди возвышения, и ставши выше всех, простер свои руки, - и тогда Израиль одерживал победу, а когда опускал руки вниз, израильтяне были побиваемы.

3. Для чего это? Для того, чтобы они познали, что им нельзя спастись, если не будут уповать на крест.

4. У другого пророка говорит Бог: "весь день Я простирал руки Мои к народу непослушному и противящемуся праведному пути Моему".

5. И еще: Моисей делает образ Иисуса, - что именно Он пострадает и Сам дарует жизнь Тот, Кого думали погубить на знамени (знаке) креста, - в то время, когда Израиль гибнул от змеев. Так как преступление Евы произошло посредством змея, то Бог попустил всякому змею угрызать израильтян, и они умирали для того, чтобы вразумить их, что они за свое преступление преданы смертной скорби.

6. Тогда Моисей, который дал заповедь: "не будет вам богом ни изваяние, ни слияние", сам вот что делает, чтобы показать образ Иисуса. Он делает медного змея, полагает его на дереве и чрез глашатая созывает народ.

7. Собравшись, израильтяне просили Моисея принести за них жертву и помолиться об исцелении их. А Моисей сказал им: когда кто-нибудь из

τις ὑμῶν, ἐλθέτω ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐπικείμενον καὶ ἐλπιδάτω πιστεύσας, ὅτι αὐτὸς ὢν νεκρὸς δύναται ζωοποιῆσαι, καὶ παραχρῆμα σωθήσεται ἐν οὕτως ἐποίουν. ἔχεις ἄλλιν καὶ ἐν τούτοις τὴν δόξαν τοῦ Ἰησοῦ, ὅτι ἐν αὐτῷ πάντα καὶ εἰς αὐτόν.

8. τί λέγει ἄλλιν Μωϋσῆς Ἰησοῦ, υἱῷ Ναυή, ἐπιθείς αὐτῷ τοῦτο τὸ ὄνομα, ὄντι προφήτῃ, ἵνα μόνον ἀκούσῃ πᾶς ὁ λαός; ὅτι πάντα ὁ πατήρ φανεροῖ περὶ τοῦ υἱοῦ Ἰησοῦ.

9. λέγει οὖν Μωϋσῆς Ἰησοῦ, υἱῷ Ναυή, ἐπιθείς τοῦτο τὸ ὄνομα, ὁπότε ἐπεμψεν αὐτὸν κατάσκοπον τῆς γῆς· Λαβε βιβλίον εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ γράψον, ἃ λέγει κύριος, ὅτι ἐκκόψει ἐκ ριζῶν τὸν οἶκον πάντα τοῦ Ἀμαλήκ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

10. ἴδε ἄλλιν Ἰησοῦς, οὐχὶ υἱὸς ἀνθρώπου, ἀλλὰ υἱὸς τοῦ θεοῦ, τύπῳ δὲ ἐν σαρκὶ φανερωθείς. ἐπεὶ οὖν μέλλουσιν λέγειν, ὅτι Χριστὸς υἱὸς Δαυεὶδ ἐστίν, αὐτὸς προφητεύει Δαυεὶδ, φοβούμενος καὶ συνίων τὴν πλάνην τῶν ἀμαρτωλῶν· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

11. καὶ ἄλλιν λέγει οὕτως Ἡσαΐας· Εἶπεν κύριος τῷ Χριστῷ μου κυρίῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ, ἐπακούσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχύον βασιλέων διαρρήξω. ἴδε, πῶς Δαυεὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ υἱὸν οὗ λέγει.

вас будет угрызен, то пусть идет к змею, повешенному на дереве, и с верою надеется, что хотя он мертв, но может даровать жизнь, и тотчас исцелится. Так они и делали. Видишь и здесь славу Иисуса, ибо все в Нем и для Него.

8. Далее, что говорит Моисей Иисусу сыну Навину, которому он дал как пророку, такое имя для того только, чтобы весь народ понимал, что Отец о Сыне Своем Иисусе все открывает сыну Навину?

9. Давши ему такое имя, когда посылал его соглядатаем земли Ханаанской, он сказал ему: "возьми книгу в руки свои, и напиши то, что говорить Господь, то есть, что Сын Божий в последние дни истребит с корнем весь дом Амалика". Вот опять Иисус, не сын человеческий, но Сын Божий, Который явился в прообразе и во плоти.

10. Но так как могут сказать, что Христос есть Сын Давида, то опасаясь этого и зная заблуждение грешников, сам Давид говорит: "Господь сказал Господу моему: седи одесную Меня, доколе Я положу врагов Твоих в подножие ног Твоих".

11. И Исаия равным образом говорит: "сказал Господь Христу моему Господу, Которого я удержал за десницу Его, чтобы повиновались Ему народы, и крепость царей разрушу". Видишь, как Давид называет Иисуса Господом и Сыном Божиим.

## Глава 13

1. Ἴδωμεν δὲ εἰ οὗτος ὁ λαὸς κληρονομεῖ ἢ ὁ πρῶτος, καὶ εἰ ἡ διαθήκη εἰς ἡμᾶς ἢ εἰς ἐκείνους.

2. ἀκούσατε οὖν περὶ τοῦ λαοῦ τί λέγει ἡ γραφή· Ἐδεῖτο δὲ Ἰσαὰκ περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· καὶ συνέλαβεν. εἶτα ἐξῆλθεν Ῥεβέκκα πυθέσθαι παρὰ κυρίου, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτήν· Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σου καὶ δύο λαοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ σου, καὶ ὑπερέξει λαὸς λαοῦ καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

3. αἰσθάνεσθαι ὀφείλετε, τίς ὁ Ἰσαὰκ καὶ τίς ἡ Ῥεβέκκα, καὶ ἐπὶ τίνων δέδειχεν, ὅτι μείζων ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἐκεῖνος.

4. καὶ ἐν ἄλλῃ προφητείᾳ λέγει φανερώτερον ὁ Ἰακώβ πρὸς Ἰωσήφ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἰδοῦ, οὐκ ἐστέρησέν με κύριος τοῦ προσώπου σου· προσάγαγέ μοι τοὺς υἱούς σου, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.

5. καὶ προσήγαγεν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ, τὸν

1. Но посмотрим, этот ли народ или первый есть наследник, и к нам ли относится завет Божий, или к ним?

2. Послушайте, что Писание говорить о народе. "Молился Исаак о Ревекке жене своей, потому что она была неплодна, и она после того зачала. И вышла Ревекка спросить Господа, и сказал Господь к ней: два языка в чреве твоём и два народа в утробе твоей; и один народ превзойдет другой, и старший будет служить меньшему".

3. Вы должны понимать, кто Исаак, кто Ревекка, и о каких народах Бог объявил, что один будет более другого.

4. В другом пророчестве Иаков еще яснее говорит Иосифу сыну своему так: "вот не лишил меня Господь лица твоего; приведи мне сынов твоих, чтобы я благословил их". Иосиф привел Ефрема и Манассию, желая, чтобы был благословен Манассия, потому что он был старший:

5. и подвел его Иосиф к правой руке отца своего

Μανασσῇ θέλων ἵνα εὐλογηθῇ, ὅτι πρεσβύτερος ἦν· ὁ γὰρ Ἰωσήφ προσήγαγεν εἰς τὴν δεξιὰν χεῖρα τοῦ πατρὸς Ἰακώβ. εἶδεν δὲ Ἰακώβ τύπον τῷ πνεύματι τοῦ λαοῦ τοῦ μεταξύ· καὶ τί λέγει; Καὶ ἐποίησεν Ἰακώβ ἐναλλάξ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὶμ, τοῦ δευτέρου καὶ νεωτέρου, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς Ἰακώβ· Μετάθες σου τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῇ, ὅτι πρωτότοκός μου υἱός ἐστιν. καὶ εἶπεν Ἰακώβ πρὸς Ἰωσήφ· Οἶδα, τέκνον, οἶδα· ἀλλ' ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, καὶ οὗτος δὲ εὐλογηθήσεται

6. βλέπετε, ἐπὶ τίνων τέθεικεν, τὸν λαὸν τοῦτον εἶναι πρῶτον καὶ τῆς διαθήκης κληρονόμον.

7. εἰ οὖν ἔτι καὶ διὰ τοῦ Ἀβραάμ ἐμνήσθη, ἀπέχομεν τὸ τέλειον τῆς γνώσεως ἡμῶν. τί οὖν λέγει τῷ Ἀβραάμ, ὅτε μόνος πιστεύσας ἐτέθη εἰς δικαιοσύνην; Ἰδοὺ, τέθεικά σε, Ἀβραάμ, πατέρα ἐθνῶν τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας τῷ θεῷ.

Иакова. Но Иаков духом провидел образ народа будущего. И что говорит Писание? "Иаков переменил руки свои и возложил правую руку на голову Ефрема, второго и меньшого сына Иосифова и благословил его. И сказал Иосиф Иакову: "переложи правую свою руку на голову Манассии, потому что он первородный мой сын". А Иаков отвечал Иосифу: "знаю, сын мой, знаю; но старший будет служить меньшему, - впрочем, и тот получит благословение".

6. Смотрите, кому Бог определил быть первым народом и наследником завета.

7. Если притом сказано было об этом народе и в обетовании Аврааму, то наше ведение достигло совершенства. Что же говорить Бог Аврааму, когда вера вменилась ему в праведность? "Вот я поставил тебя отцом народов верующих Господу" - без обрезания крайней плоти.

## Глава 14

1. Ναί. ἀλλὰ ἴδωμεν, εἰ ἡ διαθήκη, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν δοῦναι τῷ λαῷ, εἰ δέδωκεν. δέδωκεν· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγένοντο ἄξιοι λαβεῖν διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

2. λέγει γὰρ ὁ προφήτης· Καὶ ἦν Μωϋσῆς νηστεύων ἐν ὄρει Σινᾶ, τοῦ λαβεῖν τὴν διαθήκην κυρίου πρὸς τὸν λαόν, ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα. καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς παρὰ κυρίου τὰς δύο πλάκας τὰς γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τῆς χειρὸς κυρίου ἐν πνεύματι· καὶ λαβὼν Μωϋσῆς κατέφερεν πρὸς τὸν λαὸν δοῦναι.

3. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν. Μωϋσῆ Μωϋσῆ, κατὰβηθι τὸ τάχος, ὅτι ὁ λαός σου, ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἠνόμησεν. καὶ συνῆκεν Μωϋσῆς, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς πάλιν χωνέματα, καὶ ἔρριπεν ἐκ τῶν χειρῶν, καὶ συνετρίβησαν αἱ πλάκες τῆς διαθήκης κυρίου.

4. Μωϋσῆς θεράπων ὢν ἔλαβεν, αὐτὸς δὲ κύριος ἡμῖν ἔδωκεν εἰς λαὸν κληρονομίας, δι' ἡμᾶς ὑπομείνας.

5. ἐφανέρωθη δέ, ἵνα κάκεῖνοι τελειωθῶσιν τοῖς ἀμαρτήμασιν, καὶ ἡμεῖς διὰ τοῦ κληρονομοῦντος διαθήκην κυρίου Ἰησοῦ λάβωμεν, ὃς εἰς τοῦτο ἡτοιμάσθη, ἵνα αὐτὸς φανεῖς, τὰς ἡδὴ δεδαπανημένας ἡμῶν καρδίας τῷ θανάτῳ καὶ παραδεδομένας τῇ τῆς πλάνης ἀνομίᾳ λυτρωσάμενος ἐκ τοῦ σκοτούς, διάθηται ἐν ἡμῖν διαθήκην λόγῳ.

6. γέτραπται γάρ, πῶς αὐτῷ ὁ πατήρ ἐντέλλεται, λυτρωσάμενον ἡμᾶς ἐκ τοῦ σκοτούς ἐτοιμάσαι ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον.

1. Подлинно так. Но исследуем, дал ли Бог народу иудейскому завет, который дать ему клятвенно обещал отцам? Дал, но они, по своим грехам, были недостойны принять его.

2. Пророк говорить: "Моисей постился на горе Синайской сорок дней и сорок ночей, чтобы принять завет Господний к народу. И действительно он принял от Господа две скрижали, написанные перстом руки Господней, духовно; и получив нес их с горы, чтобы отдать народу.

3. Но Господь сказал Моисею: Моисей, Моисей, сойди поскорее, потому что беззаконно поступил народ твой, который вывел ты из земли Египетской. Моисей узнал, что они опять слили идола, бросил из рук скрижали; и скрижали завила Господня разбились". Итак, Моисей принял завет, но они не были достойны его. Узнайте же, каким образом мы получили завет.

4. Моисей принял его, как слугитель, а нам Сам Господь дал право быть народом наследия, пострадав за нас.

5. Он и явился для того, чтобы и мера грехов их исполнилась, и мы сделавшись чрез Него наследниками получили завет Господа Иисуса Христа, который был к тому определен, чтобы влиянием Своим освободить от мрака наши сердца, снесенные смертию и преданные неправде заблуждения, и словом Своим постановить завет с нами.

6. Ибо писано, как Отец, чтобы освободить нас из мрака, повелевает Ему приготовить Себе народ святой,

7. λέγει οὖν ὁ προφήτης· Ἐγὼ κύριος, ὁ θεὸς σου, ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν καὶ ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν πεπεδημένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. γινώσκομεν οὖν, πόθεν ἐλυτρώθημεν.

8. πάλιν ὁ προφήτης λέγει· Ἰδοὺ, τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρώσάμενός σε θεός.

9. καὶ πάλιν ὁ προφήτης λέγει· Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι ταπεινοῖς χάριν, ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποσόσεως, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας.

7. так пророк говорить: "Я Господь Бог Твой, призвал Тебя в правде, и удержу за руку Твою, и укреплю Тебя. И Я определил Тебя в завет с родом, и в свет народов, чтобы открыть очи слепых, и вывести из уз связанных, и из дому темницы сидящих во мраке. Итак. знайте, от чего мы искуплены.

8. Пророк еще говорит: "вот Я поставил Тебя светом народов, чтобы Ты был во спасение до пределов земли: так говорит Господь Бог, Спаситель твой".

9. И еще пророк говорит: "Дух Господень на Мне, потому что Господь помазал Меня возвестить радость смиренным, послал Меня исцелить сокрушенных сердцем, проповедать пленникам отпущение, и слепым прозрение, и провозгласить приятный год Господний и день воздаяния, и утешить всех скорбящих.

## Глава 15

1. Ἔτι οὖν καὶ περὶ τοῦ σαββάτου γέγραπται ἐν τοῖς δέκα λόγοις, ἐν οἷς ἐλάλησεν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ πρὸς Μωϋσῆν κατὰ πρόσωπον· Καὶ ἀγιασατε τὸ σάββατον κυρίου χερσὶν καθααῖς καὶ καρδίᾳ καθαῖ.

2. καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει· Ἐὰν φυλάζωσιν οἱ υἱοὶ μου τὸ σάββατον, τότε ἐπιθήσω τὸ ἔλεός μου ἐπ' αὐτούς.

3. τὸ σάββατον λέγει ἐν ἀρχῇ τῆς κτίσεως· Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν ἑξ ἡμέραις τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ κατέπαυσεν ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

4. προσέχετε, τέκνα, τί λέγει τὸ συνετέλεσεν ἐν ἑξ ἡμέραις. τοῦτο λέγει, ὅτι ἐν ἑξακισχιλίοις ἔτεσιν συνετέλεσει κύριος τὰ σύμπαντα· ἡ γὰρ ἡμέρα παρ' αὐτῷ σημαίνει χίλια ἔτη. αὐτὸς δέ μοι μαρτυρεῖ λέγων· Ἰδοὺ, ἡμέρα κυρίου ἔσται ὡς χίλια ἔτη. οὐκοῦν, τέκνα, ἐν ἑξ ἡμέραις, ἐν τοῖς ἑξακισχιλίοις ἔτεσιν συνετελεσθήσεται τὰ σύμπαντα.

5. Καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. τοῦτο λέγει· ὅταν ἐλτὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ καταργήσῃ τὸν καιρὸν τοῦ ἀνόμου καὶ κρίνῃ τοὺς ἀσεβεῖς καὶ ἀλλάξῃ τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, τότε καλῶς καταπαύσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ.

6. πέρας γέ τοι λέγει· Ἀγιάσεις αὐτήν χερσὶν καθααῖς καὶ καρδίᾳ καθαῖ. εἰ οὖν ἦν ὁ θεὸς ἡμέραν ἡγίασεν νῦν τις δύναται ἀγιάσαι καθαρὸς ὢν τῇ καρδίᾳ, ἐν πᾶσιν πεπλανήμεθα.

7. ἴδε ὅτι ἄρα τότε καλῶς καταπαυόμενοι ἀγιάσομεν αὐτήν, ὅτε δυνησόμεθα αὐτοὶ δικαιωθέντες καὶ ἀπολαβόντες τὴν ἐπαγγελίαν, μηκέτι οὔσης τῆς ἀνομίας, καινῶν δὲ γεγονότων πάντων ὑπὸ κυρίου· τότε δυνησόμεθα αὐτήν ἀγιάσαι, αὐτοὶ ἀγιασθέντες

1. Далее, и о субботе написано в десяти словах, которые Господь на горе Синайской изрек Моисею лицом к лицу: "и освящайте субботу Господню руками чистыми и сердцем чистым".

2. И в другом месте Он говорит: "если сыны мои будут соблюдать субботы, то Я буду изливать милость Мою на них".

3. О субботе упоминает Писание и при начале творения: "и сотворил Бог в шесть дней дела рук своих, и покончил в день седьмой, и успокоился в тот день и освятил его".

4. Замечайте, дети, что значит: "покончил в шесть дней". Это значить, что Господь покончить все в шесть тысяч лет; ибо у Него день равняется тысяче лет. Он Сам свидетельствует об этом, говоря: "вот настоящий день будет как тысяча лет". Итак, дети, в шесть дней, то есть в шесть тысяч лет, покончится все.

5. "И успокоился в день седьмой". Это значить, что когда Сын Его придет и уничтожит время беззаконного, совершит суд над нечестивыми, изменит солнце, луну и звезды, тогда Он прекрасно успокоится в седьмой день.

6. Притом сказано: "освящай его руками чистыми и сердцем чистым". Итак, мы заблуждали бы, если бы думали, что кто-нибудь, не имея сердца во всем чистого, может ныне освятить тот день, который освятил Бог.

7. Следовательно, тогда только кто-нибудь прекрасно успокоится и освятить его, когда мы будем в состоянии делать праведное, получивши обетование, когда не будет уже беззакония, и все чрез Господа станет новым. Тогда мы будем в со-



πρῶτον.

8. πέρας γέ τοι λέγει αὐτοῖς· Τὰς νεομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα οὐκ ἀνέχομαι. ὁρᾶτε, πῶς λέγει· οὐ τὰ σάββατα ἐμοὶ δεκτά, ἀλλὰ ὁ πεποίηκα, ἐν ᾧ καταπαύσας τὰ πάντα ἀρχὴν ἡμέρας ὀγδόης ποιήσω, ὃ ἐστὶν ἄλλου κόσμου ἀρχὴν.

9. διὸ καὶ ἄγομεν τὴν ἡμέραν τὴν ὀγόνην εἰς εὐφροσύνην, ἐν ᾗ καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν καὶ φανερωθεὶς ἀνέβη εἰς οὐρανοίς.

стоянии освятить тот день, освятившись наперед сами.

8. Наконец, Бог говорит иудеям: "новомесячий ваших и суббот ваших не терплю". Смотрите, как Он говорит: неприятны Мне нынешние субботы, но те, которые Я определил и которым наступать тогда, когда, положив конец всему, сделаю начало дню осьмому, или начало другому миру".

9. Поэтому мы и проводим в радости осьмой день, в который и Иисус воскрес из мертвых, и после того, как явился верующим, вознесся на небо.

## Глава 16

1. Ἔτι δὲ καὶ περὶ τοῦ ναοῦ ἐρῶ ὑμῖν, ὥς πλανώμενος οἱ ταλαίπωροι εἰς τὴν οἰκοδομὴν ἤλπισαν, καὶ οὐκ ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ποιήσαντα αὐτούς, ὥς ὄντα οἶκον θεοῦ.

2. σχεδὸν γὰρ ὥς τὰ ἔθνη ἀφιέρωσαν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. ἀλλὰ πῶς λέγει κύριος καταργῶν αὐτὸν, μάθετε· Τίς ἐμέτρησεν τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ ἢ τὴν γῆν δρακί· οὐκ ἐγώ· λέγει κύριος· Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; ἐγνώκατε, ὅτι ματαία ἡ ἐλπίς αὐτῶν.

3. πέρας γέ τοι πάλιν λέγει· Ἰδοὺ, οἱ καθελόντες τὸν ναὸν τοῦτον αὐτοὶ αὐτὸν οἰκοδομήσουσιν.

4. γίνεται. διὰ γὰρ τὸ πολεμεῖν αὐτοὺς καθηρέθη ὑπὸ τῶν ἐχτρῶν· νῦν καὶ αὐτοὶ οἱ τῶν ἐχθρῶν ὑπηρεταὶ ἀνοικοδομήσουσιν καὶ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ παραδίδοσθαι, ἐφανερώθη. λέγει γὰρ ἡ γραφή· Καὶ κύριος τὰ πρόβατα τῆς νομῆς καὶ παραδώσει καὶ τὸν πύργον αὐτῶν εἰς καταφθοράν. καὶ ἐγενετο καθ' ἃ ἐλάλησεν κύριος.

6. ζητήσωμεν δέ, εἰ ἐστὶν ναὸς θεοῦ. ἐστὶν, ὅπου αὐτὸς λέγει ποιεῖν καὶ καταρτίζειν. γέγραπται γάρ· Καὶ ἔσται, τῆς ἐβδομάδος συντελουμένης οἰκοδομηθήσεται ναὸς θεοῦ ἐνδόξως ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

7. εὐρίσκω οὖν, ὅτι ἐστὶν ναός. πῶς οὖν οἰκοδομηθήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, μάθετε. πρὸ τοῦ ἡμᾶς πιστεῦσαι τῷ θεῷ ἦν ἡμῶν τὸ κατοικητήριον τῆς καρδίας φθαρτὸν καὶ ἀσθενές, ὥς ἀληθῶς οἰκοδομητὸς ναὸς διὰ χειρός, ὅτι ἦν πλήρης μὲν εἰδωλολοτρείας καὶ ἦν οἶκος δαιμονίων διὰ τὸ ποιεῖν, ὅσα ἦν ἐναντία τῷ θεῷ.

8. Οἰκοδομηθήσεται δὲ ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. προσέχετε δέ, ἵνα ὁ ναὸς τοῦ κυρίου ἐνδόξως οἰκοδομηθῇ. πῶς, μάθετε. λαβόντες τὴν ἄφεσιν τῶν

1. Наконец, я скажу вам и о храме, как они бедные, в обольщении своем, надеялись не на Бога, Создателя своего, но на здание, так как бы оно действительно было домом Божиим.

2. Ибо они, почти как язычники, поклонялись Ему во храме.

Но послушайте, как говорить Господь и отменяет храм: "кто измерил небо пядию, или землю горстию? Не Я ли"? Господь говорит: "небо - престол Мой, земля же подножие ног Моих; какой дом постройте мне, или какое место есть место покоя Моего"? Знайте, что надежда их на храм суетна.

3. Бог же говорить еще: "вот те, которые разрушили этот храм, те самые и созиждут его".

4. Это теперь и совершается. Ибо за то, что они постоянно воюют, храм их разрушен врагами, и теперь подданные их врагов восстановят его. А что городу с храмом и народом израильским надлежало быть предану язычникам, это было наперед объявлено. Писание говорить: "вот что будет в последние дни: предаст Господь овец пасомых, клев и столб их на истребление". И сбылось это, как сказал Господь.

6. Исследуем теперь, есть ли уже храм Божий. Есть, - там, где Сам Господь хочет создать его и устроить. Ибо написано: "а по совершении седмины созиждется храм Божий славный, во имя Господне".

7. Итак, я нахожу, что храм существует. А как он будет создан во имя Господне, узнайте. Прежде нежели мы уверовали Богу, обиталище сердца нашего было слабо и подвержено разрушению, подобно храму построенному рукою человеческою. Ибо мы были домом, исполненным идолослужения, жилищем демонов, потому что мы делали противное Богу.

8. Храм создан будет во имя Господне, - заметьте, - для того, чтобы был создан славный храм Господа. А как это - внимайте. Получив отпущение

ἁμαρτιῶν καὶ ἐλπίσαντες ἐπὶ τὸ ὄνομα ἐγενόμεθα καινοί, ἄλιν ἐξ ἀρχῆς κτιζόμενοι· διὸ ἐν τῷ κατοικητηρίῳ ἡμῶν ἀληθῶς ὁ θεὸς κατοικεῖ ἐν ἡμῖν.

9. πῶς; ὁ λόγος αὐτοῦ τῆς πίστεως, ἡ κλήσις αὐτοῦ τῆς ἐπαγγελίας, ἡ σοφία τῶν δικαιωμάτων, αἱ ἐντολαὶ τῆς διδαχῆς, αὐτὸς ἐν ἡμῖν προφητεύων, αὐτὸς ἐν ἡμῖν κατοικῶν, τοὺς τῷ θανάτῳ δεδουλωμένους ἀνοίγων ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ναοῦ, ὃ ἐστὶν στόμα, μετάνοιαν διδοὺς ἡμῖν, εἰσάγε εἰς τὸν ἄφθαρτον ναόν.

10. ὁ γὰρ ποθὼν σωθῆναι βλέπει οὐκ εἰς τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' εἰς τὸν ἐν αὐτῷ κατοικοῦντα καὶ λαλοῦντα, ἐπ' αὐτῷ ἐκπλησσύμενος, ἐπὶ τῷ μηδέποτε μήτε τοῦ λέγοντος τὰ ῥήματα ἀκηκοέναι ἐκ τοῦ στόματος μήτε αὐτὸς ποτε ἐπιτεθυμηκέναι ἀκούειν. τοῦτό ἐστιν πνευματικὸς ναὸς οἰκοδομούμενος τῷ κυρίῳ.

грехов и надежду на имя Господне, мы соделались новыми, совершенно вновь созданными; поэтому в обители наших сердец, в нас истинно Бог живет.

9. Как это? - Его слово веры, Его зов обетования, мудрость Его распоряжений, заповеди учения, Он Сам в нас пророчествует и в нас живет. Он открыл нам, рабам смерти, двери храма, то есть, уста, Он дал нам покаяние и ввел нас в нетленный храм.

10. Кто, поэтому, желает спастись, тот взирает не на человека, но на Того, Кто в нем живет и говорить в нем, - и удивляется, что не слышал никогда из уст говорящего таких слов, и даже сам никогда не желал слышать. Вот духовный храм, создаваемый Господу!

## Глава 17

1. Ἐφ' ὅσον ἦν ἐν δυνατῷ καὶ ἀπλότῃ δηλῶσαι ὑμῖν, ἐλπίζει μου ἡ ψυχὴ τῇ ἐπιθυμίᾳ μου μὴ παραλελοιπέναι τι τῶν ἀνηκόντων εἰς σωτηρίαν.

2. ἐὰν γὰρ περὶ τῶν ἐνεστώτων ἢ μελλόντων γράφω ὑμῖν, οὐ μὴ νοήσητε διὰ τὸ ἐν παραβολαῖς κεῖσθαι. ταῦτα μὲν οὕτως.

Душа моя надеется, что я объяснил, сколько мог и как мог просто, и согласно с моим желанием ничего не опустил из того, что служить к вашему спасению, и что относится только к предметам настоящего времени.

2. А если стану писать вам о будущем, то не поймете, потому что оно находится в сокровенности. Довольно об этом.

## Глава 18

1. Μεταβῶμεν δὲ καὶ ἐπὶ ἐτέραν γνῶσιν καὶ διδαχὴν. Ὅδοι δύο εἰσὶν διδαχῆς καὶ ἐξουσίας, ἢ τε τοῦ φωτός καὶ ἡ τοῦ σκότους. διαφορὰ δὲ πολλὴ τῶν δύο ὁδῶν. ἐφ' ἧς μὲν γὰρ εἰσὶν τεταγμένοι φωταγωγοὶ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἧς δὲ ἄγγελοι τοῦ σατανᾶ.

2. καὶ ὁ μὲν ἐστὶν κύριος ἀπὸ αἰῶνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, ὁ δὲ ἄρχων καιροῦ τοῦ νῦν τῆς ἀνομίας.

Теперь перейдем к другому роду ведения и учения.

Два пути учения и власти, один - света, другой - тьмы. Но велико различие между этими двумя путями. На одном поставлены светоносные ангелы Божии, на другом ангелы сатаны.

2. Бог есть Господь от веков и в века; сатана есть начальник времени беззакония.

## Глава 19

1. Ἡ οὖν ὁδὸς τοῦ φωτός ἐστὶν αὕτη· ἐάν τις θέλων ὁδὸν ὁδεύειν ἐπὶ τὸν ὠρισμένον τόπον, σπεύσῃ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. ἔστιν οὖν ἡ δοθεῖσα ἡμῖν γνῶσις τοῦ περιπατεῖν ἐν αὐτῇ τοιαύτῃ.

2. ἀγαπήσεις τὸν ποιήσαντά σε, φοβηθήσῃ τὸν σε πλάσαντα, δοξάσεις τὸν σε λυτρώσαντα ἐκ θανάτου· ἔσῃ ἀπλοῦς τῇ καρδίᾳ καὶ πλούσιος τῷ πνεύματι· οὐ κολληθήσῃ μετὰ τῶν πορευομένων ἐν ὁδῷ θανάτου, μισήσεις πάν, ὃ οὐκ ἔστιν ἀρεστὸν τῷ

Путь света есть следующий. Кто хочет достигнуть этим путем определенного места, тот должен стремиться к нему посредством дел своих. Итак, ведение, данное нам для хождения путем света, состоит в следующем:

2. люби своего Создателя, прославляй тебя от Искупившего смерти. Будь прост сердцем и богат духом. Не сообщайся с теми, которые ходят по пути смерти. Ненавидь все неугодное Богу, ненавидь всякое лицемерие. Не оставляй заповедей

θεῶ, μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν· οὐ μὴ ἐγκαταλιπῇς ἐντολὰς κυρίου.

3. οὐχ ὑψώσεις σεαυτόν, ἔση δὲ ταπεινόφρων κατὰ πάντα· οὐκ ἄρεῖς ἐπὶ σεαυτὸν δόξαν. οὐ λήμψη βουλὴν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου, οὐ δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος.

4. οὐ πορνεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ παιδοφθορήσεις. οὐ μὴ σου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξέθῃ ἐν ἀκαθαρσίᾳ τινῶν. οὐ λήμψη πρόσωπον ἐλέγξαι τινὰ ἐπὶ παραπτώματι. ἔση πραῦς, ἔση ἡσύχιος, ἔση τρέμων τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, οὐ μνησικακήσεις τῷ ἀδελφῷ σου.

5. οὐ μὴ διψυχήσης, πότερον ἔσται ἢ οὐ. οὐ μὴ λάβῃς ἐπὶ ματῶν τὸ ὄνομα κυρίου. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὑπὲρ τὴν ψυχὴν σου. οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ, οὐδὲ πάλιν γεννηθὲν ἀποκτενεῖς. οὐ μὴ ἄρης τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διδάξεις φόβον θεοῦ.

6. οὐ μὴ γένη ἐπιθυμῶν τὰ τοῦ πλησίον σου, οὐ μὴ γένη πλεονέκτης. οὐδὲ κολληθήσῃ ἐκ ψυχῆς σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ μετὰ ταπεινῶν καὶ δικαίων ἀναστραφήσῃ, τὰ συμβαίνοντά σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς ὅτι ἄνευ θεοῦ οὐδὲν γίνεται.

7. οὐκ ἔση διγνώμων οὐδὲ γλωσσώδης, ὑποταγήσῃ κυρίως ὡς τύπῳ θεοῦ ἐν αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ· οὐ μὴ ἐπιτάξῃς δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ ἐν πικρίᾳ, τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν, μὴ ποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις θεόν· ὅτι οὐκ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλ' ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἠτοίμασεν.

8. κοινωνήσεις ἐν πᾶσιν τῷ πλησίον σου καὶ οὐκ ἐρεῖς ἴδια εἶναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀφθάρτῳ κοινωνοί ἐστε, πόσῳ μᾶλλον ἐν τοῖς φθαρτοῖς; οὐκ ἔση πρόγλωσσος· παγὶς γὰρ τὸ στόμα θανάτου. ὅσον δύνασαι, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς σου ἀγνεύσεις.

9. μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας, πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας, πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν. ἀγαπήσεις ὡς κόρην τοῦ ὀφθαλμοῦ σου πάντα τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον κυρίου.

10. μνησθήσῃ ἡμέραν κρίσεως νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ ἐκζητήσῃς καθ' ἐκάστην ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἁγίων, ἢ διὰ λόγου κοπιῶν καὶ πορευόμενος εἰς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν σου.

11. Οὐ διστάσεις δοῦναι οὐδὲ διδοὺς γογγύσεις, γνώσῃ δὲ τίς ὁ τοῦ μισθοῦ καλὸς ἀνταποδότης. φυλάξεις ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεῖς μήτε ἀφαιρῶν, εἰς τέλος μισήσεις τὸ πονηρόν. κρινεῖς δικαίως.

12. οὐ ποιήσεις σχίσμα, εἰρηνεύσεις δὲ μαχομένους συναγών. ἐξομολογήσῃ ἐπὶ ἁμαρτίαις σου. οὐ προσήξεις ἐπὶ προσευχὴν ἐν συνειδήσει πονηρᾷ.

Господних.

3. Не превозносись, но будь смиренномудр. Не усвой себе славы. Не предпринимай злого намерения против своего ближнего. Не давай душе своей дерзости.

4. Не будь любодеем, ни прелюбодеем, ни дето-растлителем. Слова Божия не произноси с нечистотою. Не смотри на лицо, когда надобно обличить кого-нибудь в грехопадении. Будь кроток, будь спокоен. Трепещи слов, которые ты слышал. Не помни зла на брате твоём.

5. Не сомневайся, исполнится ли возвещенное Богом или нет. Не употребляй понапрасну имени Господня. Люби ближнего более своей души. Не умерщвляй младенца (в утробе), и по рождении не убивай его. Не отнимай руки своей от своего сына или своей дочери, но от юности учи их страху Господню.

6. Не желай принадлежащего ближнему твоему, и не будь любостяжатель. Не прилепляйся душою к гордым, но обращай с праведными и смиренными. Случающиеся с тобою трудные обстоятельства принимай за благо.

7. Не будь двойствен ни в мысли, ни в слове, ибо двоязычие есть сеть смерти. Покоряйся Господу и господам, как образу Божию, с почетом и страхом. Не повелевай жестоко своею рабынею и своим рабом, надеющимися на того же Господа, дабы не показалось, что ты не боишься Бога, Который над обоими вами, ибо Он пришел призвать не по лицу судя, но по тому, кого уготовал Дух.

8. Имей общение с ближним во всем, и не называй ничего собственностью, ибо если вы общники в благах нетленных, то не более ли в вещах тленных? Не будь тороплив своим языком, ибо уста суть сети смерти. Сколько можешь, храни чистоту души своей.

9. Не будь простирающим рук к принятию, и сгибающим их, когда ты должен дать. Всякого, говорящего тебе Слово Господне, люби как зеницу ока.

10. вспоминай о нем днем и ночью. Старайся каждый день видаться со святыми для беседы; ходи к ним для утешения их, и заботься о том, чтоб словом своим спасти душу.

11. Употребляй руки свои для милостыни, чтобы получить отпущение грехов твоих. Не колеблись давать, и давая не ропщи. "Всякому, просящему у тебя, давай"; но знай, Кто добрый Воздаятель награды. Береги то, что ты получил, не прибавляя и не убавляя. Ненавидь лукавого до конца. Суди справедливо.

12. Не причиняй разделения, но примиряй и соединяй спорящих. Признавайся во грехах своих. Не приступай к молитве с злою совестью. Вот

## Глава 20

1. Ἡ δὲ τοῦ μέλαος ὁδὸς ἐστὶν σκολιὰ καὶ κατάρας μεστή. ὁδὸς ἐστὶν θανάτου αἰωνίου μετὰ τιμωρίας, ἐν ᾗ ἐστὶν τὰ ἀπολλύντα τὴ ψυχὴν αὐτῶν· εἰδωλολατρεία, θρασύτης, ὕψος δυνάμεως, ὑπόκρισις, διπλοκαρδία, μοιχεία, φόνος, ἀρπαγή, ὑπερηφανία, μαγεία, πλεονεξία, ἀφοβία θεοῦ·

2. διῶκται τῶν ἀγαθῶν, μισοῦντες ἀλήθειαν, ἀγαπῶντες ψεῦδος, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλῶμενοι ἀγαθῷ, οὐ κρίσει δικαία, χήρα καὶ ὀρφανῷ οὐ προσέχοντες, ἀγρυπνοῦντες μάταια, διώκοντες ἀνταπόδομα, οὐκ ἐλεῶντες πτωχόν, οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ, εὐχερεῖς ἐν καταφονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος θεοῦ, ἀποστρεφόμενοι τὸν ἐνδέμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον, πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ἄνομοι κριταί, πανθαμάρτητοι.

Но путь тьмы искривлен и исполнен проклятия. Ибо есть путь вечной смерти и наказания; на нем все то, что погубляет душу людей. Здесь идолослужение, дерзость надменность с своею силою, лицемерие, двоедушие, прелюбодейание, убийство, хищение, гордость, вероломство, коварство, злоба, высокомерие, ядотворство, волшебство, любостязание, небогобоязненность.

2. Здесь гонители добрых, ненавистники истины, любители лжи, не признающие воздаяния за праведность, не прилепляющиеся к добру, не пекущиеся посредством правого суда о вдовице и сирот, бдительные не в страхе Божиим, но во зле, от коих весьма далеки кротость и терпите, любящие суету, гоняющиеся за вознаграждениями, не милосердые к бедному, не трудящиеся за утружденного, ловкие в злословии, не знающие Создателя своего, убийцы детей, во чреве погубляющие создание Божие, отвращающиеся от неимущего, притеснители угнетаемого, защитники богатых, беззаконные судии бедных, по всему грешники.

## Глава 21

1. Καλὸν οὖν ἐστὶν μαθόντα τὰ δικαιώματα τοῦ κυρίου, ὅσα γέγραπται, ἐν τούτοις περιπατεῖν. ὁ γὰρ ταῦτα ποιῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ δοξασθήσεται· ὁ ἐκεῖνα ἐκλεγόμενος μετὰ τῶν ἔργων αὐτοῦ συναπολείται. διὰ τοῦτο ἀνάστασις, διὰ τοῦτο ἀνταπόδομα.

2. ἐρωτῶ τοὺς ὑπερέχοντας, εἴ τινά μου γνώμης ἀγαθῆς λαμβάνετε συμβουλίαν· ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν εἰς οὓς ἐργάσησθε τὸ καλόν· μὴ ἐλλειπτετε. Ἐγγὺς ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ συναπολείται πάντα τῷ πονηρῷ·

3. ἐγγὺς ὁ κύριος καὶ ὁ μισθὸς αὐτοῦ.

4. ἔτι καὶ ἐρωτῶ ὑμᾶς· ἑαυτῶν γίνεσθε νομοθέται ἀγαθοί, ἑαυτῶν μένετε σύμβουλοι πιστοί, ἄρατε ἐξ ὑμῶν πᾶσαν ὑπόκρισιν.

5. ὁ δὲ θεός, ὁ τοῦ παντὸς κόσμου κυριεύων, δώη ὑμῖν σοφίαν, σύνεσιν, ἐπιστήμην, γνῶσιν τῶν δικαιωμάτων αὐτοῦ, ὑπομονήν.

6. γίνεσθε δὲ θεοδίδακτοι, ἐκζητοῦντες τί ζητεῖ κύριος ἀφ' ὑμῶν, καὶ ποιεῖτε ἵνα εὐρεθῇτε ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

7. εἰ δὲ τίς ἐστὶν ἀγαθοῦ μνεία, μνημονεύετε μου μελετῶντες ταῦτα, ἵνα καὶ ἡ ἐπιθυμία καὶ ἡ ἀγρυπνία εἰς τι ἀγαθὸν χωρήσῃ. ἐρωτῶ ὑμᾶς, χάριν αἰτούμενος.

1. Но узнав заповеди Господни, выше изображенные, надлежит поступать сообразно с ними. Ибо исполняющий их прославится в царстве Божием; а избирающий другое погибнет вместе со своими делами. Для этого есть воскресение для этого воздаяние.

2. Вас, вельможи, - если хотите принять совет доброго моего расположения, - прошу: имейте при себе тех, которым вы благодетельствовали, не оставляйте их. Ибо близок день, в который все погибнет с нечестивым.

3. Близок Господь и награда Его.

4. Еще и еще прошу вас: будьте сами для себя хорошими законодателями; сами пребудьте для себя верными советниками - удалите от себя всякое лицемерие.

5. Бог же, Владыка всего мира, да даст вам премудрость, познание, смысл, ведение оправданий Его с терпением.

6. Будьте же учениками Божиими, испытывая, чего требует от вас Господь, и делайте это, дабы вы спаслись в день суда.

7. И если в вас есть память добра, то вспоминайте о мне, и размышляйте об этих наставлениях моих, дабы мое желание и мой труд принесли какое-нибудь добро. Прошу вас и требую этого

8. ἕως ἔτι τὸ καλὸν σκευδός ἐστιν μεθ' ὑμῶν, μὴ ἐλλείπητε μηδενὶ ἐαυτῶν, ἀλλὰ συνεχῶς ἐκζητεῖτε ταῦτα καὶ ἀναπληροῦτε πᾶσαν ἐντολήν· ἐστιν γὰρ ἄξια.

9. διὸ μᾶλλον ἐσπούδασα γράψαι ἀφ' ὧν ἡδυνήθην, εἰς τὸ εὐφραῖναι ὑμᾶς. σώζεσθε, ἀγάπης τέκνα καὶ εἰρήνης. ὁ κύριος τῆς δόξης καὶ πάσης χάριτος μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Ἐπιστολὴ βαρνάβα.

вместо благодарности:

8. доколь с вами этот прекрасный сосуд, не оставляйте ни одного из наставлений, но непрестанно вникайте в них и исполняйте всякую заповедь, ибо они достойны того.

9. Я для того особенно старался писать вам, по мере сил моих, чтобы доставить вам радость. Спасайтесь, чада любви и мира! Господь славы и всякой милости да будет с духом вашим!